



Winter 2006–2007

Travel Rovaniemi

14th annual volume

Mr. Lordi's
home
town

Christmas Special

- Arktikum
- Arctic Circle
- Ranua Zoo

Nature map of

Ounasvaara



Pull-out
City
Map



Santa's Own Wish List



1. This year I would love to meet:

Amy, Benjamin, Emília, Maximilian, Emma, Lucas, Maria, Michael, Sophie, Joshua, Katie, Lewis, Lucia, Alejandro, Olivia, Jack, Anna, Florian, Constanza, Matias, Emily, Daniel, Katarina, Felix, Sean, Giuseppina, Ryan, Thea, Andreas, Kyle, Isabella, Samuel, Laura, Fabiana, Martina, Inés, Antoine, Jess, Enzo, Mary Ann, Ben, Malin, Sergio, Tobias, Franc, Teresa, Henry, Lukas, Cia, Martin, Ann, Jamie, Javiera, Ha, Maxime, An, Conor, Emílie, D Malin, Dylan,



Dreams come true at Santa Park!

ARCTIC CIRCLE | FINLAND | +358 (0)16 333 0000 | WWW.SANTAPARK.COM



Kannen kuvat: Joulupukin kuva-arkisto / Kaisa Sirén, Lordin kuva Sami Hokkanen

- 4 Rovaniemi
- 6 Arktikum
- 8 Arctic Circle
- 16 Dinner at Pohjanhovi
- 22 Napapiiri Jeans
- 24 Lordi City
- 28 Reindeer safari
- 33 Happenings
- 34 Sightseeing
- 36 Interview with Santa
- 40 Ranua Zoo
- 42 Snowcastle in Kemi

seuraava
Travel
Rovaniemi
1/2007
ilmestyy
helmikuussa



Lordin Rovaniemi

Lordi Rovaniemeltä voitti Euroviisut ja sai aikaan kansanliikkeen. Kaukunkiin perustettiin Lordin aukio, ravintola ja paljon muuta, joista kaikesta juttua toisaalla tässä lehdessä. Myös näissä Lordin kohteissa kannattaa Lapin matkalla pistäytyä.

Lordin tie tavallisesta rovaniemeläisestä nuorukaisesta parrasvaloihin alkoi peruserheestä, ja kulki monen tien kautta maailman estradeille. Ennen voittoaan Lordi ja hirviöt oli kiistanalainen ilmiö. Kaikki suomalaiset eivät hyväksyneet Lordia ennen kuin yhtye räjäytti pankin voittamalla Euroviisut.

Tervetuloa Rovaniemelle, johon kaamos vuoden edetessä jälleen laskeutuu valkoiseksi lumesta värjäytyvän maiseman ylle. Kaamos ei ole pimeyttä, se on vastaveto keskikesän yöttömälle yölle, johon ihmiset Lapissa ja Rovaniemellä ovat tottuneet. Kaamos on kelmeää valon leikkiä, mystistä sinistä hämyä, jota ei tarvitse pelätä.

JORMA AULA
 päätoimittaja
jorma.aula@matkalehti.fi



Lordi's Rovaniemi. Lordi from Rovaniemi won the Eurovision Song Contest and started off a popular movement – the city has dedicated a square, restaurant and much more to Lordi, so why not drop by and visit these places during your stay in Lapland? Lordi's path into the limelight began with an ordinary young man and his family from Rovaniemi. Before their win, Lordi and his monsters were a controversial phenomenon in Finland.

Welcome to Rovaniemi, where the darkness of winter is once more descending over this white snow-covered land. But it is not all blackness... it is only the flipside of the white nights of summer to which we here in Rovaniemi and Lapland at large have become accustomed. It is a pale play of light, a mystic blue twilight that we need not fear.

Jorma Aula
 Chief Editor



Rovaniemi, Lordis Stadt. Seit Gewinn des Schlagerwettbewerb der Eurovision 2006 durch die Band Lordi, deren Leader aus Rovaniemi stammt, liegt die Stadt im Lordi-Fieber. Der Hauptplatz in der Innenstadt heißt nunmehr Lordin aukio (Lordiplatz), es gibt Lordi-Kebab und bald ein Restaurant der Monsterband. Vor dem großen Erfolg hatte die Gruselgruppe ob ihrer Kostüme und Texte viele Kritiker, von denen nun mancher zum Fan mutierte.

Willkommen in Rovaniemi, wo sich bald das Naturphänomen Kaamos einstellt und über die weiße Landschaft senkt. Kaamos ist die winterliche Dunkelperiode, an die die Menschen Rovaniemis und Lapplands gewöhnt sind. Es sind fahle Lichtspiele im blauen mystischen Dämmerlicht. Doch weder vor Lordi noch vor Kaamos muss man sich fürchten.

Jorma Aula
 Chefredakteur



ROVANIEMI

Euroopan suurin kaupunki

Sota tuhosi Rovaniemen lähes täysin, mutta raunioista versoi uusi kaupunki. Matkailijat Suomesta ja ulkomailta tulevat napapiirille neljän vuodenajan ja monipuolisen matkailutarjonnan houkuttelemina.

■ Rovaniemi on hyötynyt sijainnistaan kahden valtaviiran, Kemi- ja Ounasjoen yhtymäkohdassa. Rovaniemestä tuli jo varhain tukkijätkien, markkinamiesten ja käsityöläisten kohtaamispaikka. Asutusta on ollut aina 1100-luvulta lähtien. Rovaniemen kunnan perustamiskirjat tehtiin vuonna 1785 ja kaupunkioikeudet se sai 1. tammikuuta 1960.

Rovaniemellä asui noin 6500 asukasta vuoden 1939 alussa. Myöhemmin samana vuonna Suomi joutui kohtaamaan rankat sota-ajat. Sota tuhosi Rovaniemeltä lähes kaiken, mutta palaneiden

raunioiden keskeltä versoi uusi Rovaniemi.

Vuonna 1946 alkoi ahkera jälleenrakentaminen, jonka arkkitehdiksi ryhtyi **Alvar Aalto**. Aallon kynästä on peräisin poronsarven muotoinen asemakaava, joka näkyy ainakin kartoissa ja ilmakuvissa.

Mestarin käsialaa ovat myös kaupungin tärkeimmät rakennukset kansalaisaukiolla: kaupungintalo, kirjasto ja Lappia-talo.

Rovaniemi on aina ollut läpikulkupaikka Lappiin tai etelään mentäessä. Kaupunkiin alkoi syntyä 1920-luvulla majoitus- ja matkailuyrityksiä:

legendaarinen hotelli Pohjanhovi, matkamuistomyymälöitä, näköalapaikkoja ja napapiiri. Rovaniemelle väkeä vetivät myös maankuulut markkinat, joita järjestettiin jo 1880-luvulla.

Nykyään Rovaniemi on ympäri vuoden vilkas matkailukaupunki, joka tunnetaan laajalti maailmalla. Joka vuosi kaupunkiin saapuu puoli miljoonaa matkailijaa, joista noin puolet on ulkomaalaisia.

Matkailijat ovatkin nousseet tärkeäksi tulonlähteeksi, ja kaupungissa on maan toiseksi eniten kansainvälisiä talvi-matkailijoita heti Helsingin

jälkeen. Rovaniemellä pääsee nauttimaan neljästä vuodenajasta: valoisista kesäöistä, syksyn väriloistosta, tunnelmallisesta joulusta ja hohtavien hiihtokelien keväästä.

Vuodenvaihteessa 2005–2006 kaupungin historiassa kääntyi uusi sivu, kun Rovaniemen kaupunki ja Rovaniemen maalaiskunta yhdistyivät yhdeksi kunnaksi. Uusi Rovaniemen kaupunki on väkiluvultaan (57 500) Suomen 13. suurin kunta ja pinta-alaltaan (8 015 km²) Euroopan suurin kaupunki – tosin iso osa pinta-alasta on metsän peitossa.

www.rovaniemi.fi



Rovaniemi lies in a prime location at the place where the two great rivers Kemijoki and Ounasjoki meet, so it is no surprise that it has a long history.

Since early times, it has been the gathering place for lumberjacks, traders, and handicraftsmen and it has been settled since the 1100s. The charter for the Municipality of Rovaniemi was drawn up in 1785 and it received city rights on 1.1.1960.

At the beginning of 1939, the population of Rovaniemi was about 6500. Later that year, Finland was faced with war and it went through years of hardship. The war destroyed Rovaniemi almost completely but a new Rovaniemi rose out of the burnt ruins. In 1946, the great rebuilding based on the architecture of Alvar Aalto got underway.

The antler-like lay-out of Rovaniemi, which is easier to distinguish from the air or from a map, as well as its major buildings – the City Hall, the library and Lappia House are all the result of the architectural creativity and penmanship of Aalto.

Rovaniemi has always been the stopping place for those travelling north or coming south. Its widely renowned fair has attracted people from far and wide since the 1880s. The 1920s saw the birth of tourism here with the building of the legendary Hotel Pohjanhovi, souvenir shops, viewing points, and finally, the start of development at the Arctic Circle. Every season has its own atmosphere.

The history of the city entered a new era at the turn of 2005–2006 when the City and the Rural Municipality of Rovaniemi merged into one. The new city has a population of 57,500. With a surface area of 8015 km², it is the 13th largest municipality in Finland and the largest city in Europe – though much of it is covered in forest.



Durch die ideale Lage am Zusammenfluss zweier großer Ströme, des Kemijoki und des Ounasjoki, wurde Rovaniemi schon früh zum Treffpunkt für

Flößer, Händler und Handwerker. Seit dem 11. Jh. besiedelt, wurde es 1785 zur Gemeinde erhoben und erhielt am 1.1.1960 die Stadtrechte verliehen. Anfang 1939 hatte Rovaniemi ca. 6500 Einwohner. Noch im selben Jahr bekam Finnland die Härten des Krieges zu spüren und Rovaniemi wurde nahezu dem Erdboden gleichgemacht. Aus den rauchenden Trümmern erhob sich das neue Rovaniemi: Grundlage des Wiederaufbaus (ab 1946) war der Bebauungsplan des finnischen Architekten Alvar Aalto, dessen Grundriss in Form eines Rentiergeweihs auf dem Stadt-plan und auf Luftbildern erkennbar ist. Auch die bedeutendsten Gebäude der Stadt (Rathaus, Bücherei und Lappia-Haus) tragen die Handschrift des Meisters.

Rovaniemi war stets Durchgangsstation vom Norden nach Süden und umgekehrt. Die ersten Herbergen und Tourismusbetriebe entstanden um 1920: das legendäre Hotel Pohjanhovi, Souvenirläden, Aussichtspunkte und schließlich der Polarkreis als Touristenattraktion. Dreimal im Jahr locken die landesweit berühmten Markttag (erstmal 1882 abgehalten) die Besucher in die heute weltweit bekannte Touristenstadt. Jedes Jahr besuchen eine halbe Million Touristen, davon etwa die Hälfte Ausländer, die Stadt der vier Jahreszeiten mit ihren hellen Sommernächten, dem farbenprächtigen Herbst, der stimmungsvollen Weihnachtszeit und dem glitzernden Frühjahrsschnee.

Der Jahreswechsel 2005–2006 brachte eine Neuerung in der Stadthistorie. Die Stadt Rovaniemi und der Landkreis Rovaniemi wurden zu einer Kommune vereint. Nach Einwohnern (57 500) steht die neue Stadt Rovaniemi in Finnland nun an 13. Stelle und mit 8 015 km² ist sie flächenmäßig die größte Stadt Europas. Dabei ist ein Großteil der Fläche von Wald bedeckt.

Santa Park
Est. 1997
Santa Claus
headquarters
at Arctic Circle

Open daily from
22nd November till
14th January
10am to 6pm
(closed Mondays)

Remember to visit:
Elf school & Santa Claus office
Mrs. Santa's Gingerbread bakery

SANTA PARK
www.santapark.com



Tuula Launonen:
Kultalehdet (2002)

Arktikumin Olkinen joulu

Museo ja tiedekeskus Arktikum Ounasjoen rannalla tutustuttaa vieraansa Lappiin, sen historiaan ja perinteisiin sekä arktisten alueiden elämään ja luontoon.

■ Arktikum jakautuu kahteen osaan Lapin maakuntamuseoon ja Arktiseen keskukseseen. Maakuntamuseon Pohjoiset keinot -perusnäyttely kertoo tarinaa pohjoisen ihmisen ja luonnon vaiheista. Keskeistä on saamelaiskulttuuri, peräpohjalaisuus ja Rovaniemen historia. Rovaniemen kauppalan pienoismallissa vuodelta 1939 voi tutustua talojen tarinoin. Toinen pienoismalli vuodelta 1944 havainnollistaa toisen maailmansodan aiheuttaman tuhon Rovaniemellä.

Maakuntamuseon joulunäyttely Olkioivalluksia – kaunista ja käytännöllistä lattiasta kattoon tuo esille suomalaisen jouluperinteeseen kuuluvat oljet keskiajalta lähtien. Lattialle levitetyt oljet virittivät koko perheen suureen juhlaan, turvasivat uutta satokautta ja symboloivat Jeesus-lapsen seimiolkia. Tänä päivänäkin suomalaiskodeissa suosittu himmeli kertoo tarinaa

hyvän matkasta katon kruunuksi.

Tuula Launosen olkitaiteen lisäksi näyttelyssä esitellään oljen eli talonpojan kullan kansanomaisia käyttötapoja ja oljen historiaa. Joulun aikaan Arktikumissa on lapsille ja matkailijoille jouluihin askartelupaja, jossa voi tehdä perinteisen puutontun.

Helmikuussa avautuva näyttely Jäätie lapsuuteen kertoo erään lapsuuden ja kymmenlapsisen perheen tarinan valokuvien ja autenttisten esineiden kautta.

Arktisen keskuksen Pohjoisia alkupeiräiskansoja -näyttelyssä on esillä pienoismalleja, esineitä ja valokuvia saamelaisista, nenetseistä, jakuuteista, tsuktseista ja Kanadan inuiteista.

Arktisen keskuksen perusnäyttelyn uudistus valmistuu 17. huhtikuuta 2007. Uudistustöiden aikana arktiseen elämään voi tutustua Kela! – Arktinen Venäjä arkistofilmeissä -näyttelyssä, jossa venä-

läisperheen elämään pääsee tutustumaan interaktiivisesti sohvalla istuen.

Syksyinen Arktista vimmaa -elokuva- ja mediafestivaali loka-marraskuun vaihteessa tuo esille laadukkaita arktisia elokuvia, ohjelmassa on myös työpajoja.

Under the Northern Lights -multivisioesitys loihti pohjoista taivasta valaisevat revontulet päivittäin Polarium-salissa. Arktikumin ravintola ja laadukkaiden tuotteiden museokauppa ovat avoinna näyttelyiden aukioloaikoina.

Arktikumin erikoisnäyttelyt

Kela! – Arktinen Venäjä arkistofilmeissä 14.1.2007 saakka

Rakas luminen helvetti – K.M. Walleniuksen Lapin vuodet 5.11. saakka

Olkioivalluksia – kaunista ja käytännöllistä lattiasta kattoon 17.11.2006–28.1.2007
Jäätie lapsuuteen 10.2.–20.5.2007



A visit to the **Arktikum** by the Ounasjoki river takes you into the world of Lapland, its history and traditions as well as life and the Arctic environment. It houses the Provincial Museum of Lapland and the Arctic Centre's Science Centre. Northern Ways, the Museum's permanent exhibition, portrays the peoples and environment of the North. The houses in the scale model of Rovaniemi in 1939 tell their own stories and the model for 1944 depicts the city devastated by war. The Christmas exhibition Insights into Straw presents Finnish Christmas traditions as well as the old ways of using straw, or peasant's gold, and its history. Make your own wooden elf at the Arktikum's Christmas workshop. Ice Road to Childhood uses photographs and exhibits to illustrate childhood and life in a family of ten children.

The Arctic Centre's Indigenous Peoples of the North presents models, artefacts and photographs of the Sámi, Nenet, Yakut, Chukchis and Canadian Inuit. The Centre's new permanent exhibition opens on 14 April 2007 but you can still see Rewind, which depicts Russian family life interactively while you sit on the sofa! The Arctic Fury – film and media festival in October-November presents Arctic films for all age groups. It also has workshops and opportunities to meet with experts. Under the Northern Lights conjures up the Northern Lights daily in the Polarium as they weave across the heavens. The Arktikum Restaurant and museum shop are open at the same time as the exhibitions.

Temporary exhibitions:

Rewind – Arctic Russia in archival films, until 14.1.2007

A Beloved Snowy Hell – The Years of K.M. Wallenius in Lapland, until 5.11.2006

Insights into Straw – beautiful and practical products from straw, from 17.11.2006–28.1.2007

Ice Road to Childhood, from 10.2.–20.5.2007



Arktikum, das Museum u. Wissenschaftszentrum am Flussufer des Ounajoki, bringt den Besuchern Lapland, dessen Geschichte u. Traditionen, sowie das Leben u. die Natur in arktischen Regionen nahe. Die Dauerschau im Landesmuseum erzählt von Menschen des Nordens im Jahreszyklus, von der Kultur der Samen u. von Rovaniemis Historie. Ein Modell der Stadt, vor der Zerstörung 1939 und danach 1944, soll zum Nachdenken anregen. Das Arktikum besteht aus 2 Abt., dem Landesmuseum Lapplands (LL) u. dem Arktischen Zentrum (AZ). Die Weihnachtsausstellung im LL nimmt Bezug auf alte Festtraditionen in Haus und Hof, bei denen Heu u. Stroh eine zentrale Rolle spielten und heute noch in Basteleien spielen. Filigrane Strohkunstwerke der Künstlerin **Tuula Launonen** zeugen davon. Kinder u. Erwachsene dürfen zur Weihnachtszeit in eigener Bastelecke selbst werkeln.

Winterweg in die Kindheit, eine Ausstellung über eine 10-köpfige Familie in Bildern u. Objekten: Eröffnung ist im Februar. Im AZ läuft die Darbietung: Urvölker im Norden, mit Modellen, Objekten u. Fotos über Samen, Nentsen, Jakuten, Tschuktschen u. Inuit. Das AZ wird zurzeit umgestaltet. In dieser Zeit ist eine Ausstellung zum Leben einer Familie im arktischen Russland zu sehen. Bei einem arktischen Film- u. Mediafestival werden im Herbst hochklassige nordische Filme gezeigt. Nicht versäumen: Die Multimediashow Unter Nordlichtern, täglich im Polariumsaaal. Ein Restaurant u. ein Kaufstand mit hochwertigen Erinnerungsstücken finden sich ebenfalls im Arktikum.

Sonderausstellungen im Arktikum

Leben einer Familie im arktischen Russland, bis zum 14.1.2007
Geliebte Schneehölle, die Lapplandjahre des K.M.Wallenius, bis zum 5.11.

Heu u. Stroh in Haus und Hof, 17.11.2006–28.1.2007

Winterweg in die Kindheit, 10.2.–20.5.2007

Santa Park
Est. 1997

Santa Claus
JAZZ

Saturday 30.12.2006
Showtime 9pm
"Hottest night at Arctic Circle"

More information:
info@santapark.com

SANTA PARK
www.santapark.com



Pohjoista magiaa

Joulupukin pajakylä napapiirillä kuhisee joulun aikaan ihmisiä. Moni haluaa todistaa kiltteytensä valkoparralle vielä ennen aattoa. Pukin tapaamisen jälkeen napapiirin rajalla tehdään tuliaisostoksia, postitetaan terveiset kotiin ja ihmetellään jouluperinteitä eri maissa.

■ Maaginen napapiirin raja, 66°33'07" pohjoista leveyttä, on houkuttellut matkailijoita alueelle jo 56 vuoden ajan. Yhdysvaltain presidentin rouva **Eleanor Roosevelt** oli virallisesti ensimmäinen matkailija, jolle paikalliset aluetta esittelivät. Rouva Roosevelt vieraili Rovaniemellä kesällä 1950, jolloin sodan tuhoamassa kaupungissa ei juuri ollut nähtävyyksiä esiteltäväksi. Arvokasta vierailua varten napapiirille rakennettiin pieni maja, joka nykyään tunnetaan Rooseveltin majana ja se on edelleen paikallaan Joulupukin pääpostin vieressä.

Rouva Rooseveltin vierailun jälkeen matkailijoiden

määrä napapiirillä kasvoi ja pikkuhiljaa alettiin rakentaa lisää palveluja. Nyt Joulupukin pajakylässä toimii Joulupukin kammari, posti, matkamuis-tomyymälöitä, ravintoloita ja kahviloita, mutta salaperäisen rajan ylittäminen on edelleen yksi suurimmista syistä vierailla napapiirillä.

Suomalaisen joulun lisäksi napapiirillä voi tutustua keski-talven perinteisiin eri puolilla maailmaa. Joulunäyttely esittelee joulunviettotapoja muun muassa Itävallassa, Englannissa ja Japanissa. Joulusäätiön näyttelyssä pääsee tutustumaan myös siihen, miten suomalaiset

jouluperinteet ovat syntyneet. Joulunäyttelyn kuvagalleria esittelee Joulupukin esi-isät piispa Nikolauksesta alkaen. Näyttelyssä voi myös saada hieman vihiä, muttei varmaa vastausta yhdestä pukin suurimmista salaisuuksista: miten hän ehtii yhden illan aikana eri puolille maailmaa?

Joulupukin pääpostista lähetetään kotiin kuulumiset, jolloin kirjeisiin sekä kortteihin lyödään napapiirin erikoisleima. Napapiirillä on ollut oma erikoisleima jo vuodesta 1950.

Yksi postin tärkeimmistä tehtävistä on lasten lähettä-

mien kirjeiden avaaminen ja lukeminen. Joulupukkia postin avaamisessa avustavat tontut lajittelevat vuosittain jopa 600 000–700 000 kirjettä niiden lähetyksien perusteella.

Ahkerimpia kirjoittajia ovat englantilaiset, italialaiset ja puolalaiset, kaikkiaan kirjeitä tulee yli 190 maasta. Eksoottisimpien lähetyksien listalla on kaukaisia maita kuten Belize, Palestiina ja Tuvalu.

Jos kirjeessä on selkeällä käsialalla kirjoitettu osoite, Joulupukki tonttuineen myös vastaa kirjeeseen. Oikea osoite lahjatoiveille ja kuulumisille on Joulupukki, 96930 Napapiiri, Suomi-Finland.



Santa's village on the Arctic Circle bustles with people at Christmas. It is where you come to meet Santa, buy presents for the family, post your greetings from Santa's Post Office and learn about different Christmas traditions.

The magical Arctic Circle, latitude 66°33'07", has attracted visitors for 56 years. **Mrs Roosevelt**, the wife of the former President of the United States, was the first official tourist to the area. She visited Rovaniemi in 1950 when there wasn't much left of the war-torn city. A small cabin was built in her honour, and it is still there on the Arctic Circle. Since her visit, the number of tourists has grown and new services have gradually been added. Now the village has Santa's Chamber, his Post Office, souvenir shops, restaurants and cafes, but crossing the Arctic Circle is still one of the main reasons for coming here.

The Christmas Exhibition portrays different holiday traditions from around the world. See how people spend Christmas in Austria, England and Japan, and how Christmas traditions in Finland originated. The picture gallery shows pictures of Santa's ancestors, starting from Bishop Nicholas. You may also get a clue on how Santa travels around the world in one night...

You can send greetings home from Santa's Post Office; each letter and card is stamped with the Arctic Circle Post Office's special postmark. One of the most important jobs at the Post Office is reading all the 600,000–700,000 letters that arrive from children around the world each year. They come from more than 190 countries, such as England, Italy, Poland, Belize, Palestine and Tuvalu, so the elves help Santa by sorting out the mail. If you write your address clearly in your letter to Santa, you will get a reply. Send your greetings to: Santa, 96930 Arctic Circle, Finland.



Im Werkstattdorf des Weihnachtsmannes und in seinem offiziellen Postamt hier am Polarkreis bei Rovaniemi, wimmelt es zur Weihnachtszeit von Menschen.

66°33'07": so die geographische Koordinate des Polarkreises, ist seit vielen Jahren touristischer Anziehungspunkt. **Mrs. Roosevelt**, Witwe des ehem. amer. Präsidenten, war ganz offiziell 1950 als Erste hier. Aus Anlass ihres Besuches, wurde eine nach ihr benannte Roosevelt-Hütte gebaut, die es heute noch gibt. In der Folgezeit gruppierte sich um die Hütte ein Kleindorf mit vielen Souvenirläden, mit Cafés, dem Santa-Postamt und der Weihnachtsmannkammer.

In einem der Gebäude sind sowohl finnische als auch anderer Länder Weihnachtsbräuche dargestellt. Die Antwort auf die Frage: Wie schafft der Weihnachtsmann die weltweite Bescherung in nur einer einzigen Nacht, wir hier ebenfalls geklärt.

Post, die vom offiziellen Postamt des Weihnachtsmannes am Polarkreis versandt wird, erhält den weltweit begehrten Polarkreisstempel.

Eine weitere Besonderheit: Die fleißigen Wichtel des Weihnachtsmannes öffnen, lesen und beantworten alljährlich 600 000 bis 700 000 Briefe von Kindern aus aller Welt an den Weihnachtsmann. Dabei sind Briefe aus teilweise ganz exotischen Ländern wie Belize, Palästina u. Tavula.

Sofern ein Brief einen leserlichen Absender trägt, werden die Wichtel und der Weihnachtsmann darauf antworten. Die offizielle Adresse für Weihnachtswünsche und -mitteilungen an den Weihnachtsmann lautet: Joulupukki/Weihnachtsmann, FIN 96930 Napapiiri/Polarkreis, Finnland





Treffit Joulupukin kanssa



Santa meets visitors in his Chamber every day. Santa still lives in Korvatunturi fell and he returns there every evening. But as a growing number of visitors to the Arctic Circle asked where they could meet Santa, he found himself spending more time there, and since 1985 he has been there every day. These days, 400,000 people visit him in his Chamber throughout the year and the Arctic Circle has become his second home.

Santa's little elves also live in Korvatunturi where they make all your presents. They also help Santa by travelling around the world, watching you and noting your Christmas wishes. Santa puts all this important information in his large notebooks and now this information is being digitalized. Santa's helpers take pictures of all the visitors and add them to the files so he will always remember you. Don't forget to come back for an update in case you loose a tooth!



Die Hauptattraktion des Werkstattorfes, der Weihnachtsmann persönlich, ist tagtäglich, und das seit 1985, in seiner eigenen Kammer anzutreffen.

– Rund 400 000 Besucher schauen jährlich bei mir rein und dürfen sich hier mit mir fotografieren lassen, freut sich der Weißbart.

– Meine fleißigen Wichtel helfen mir bei den Weihnachtsvorbereitungen und der Erfüllung von Geschenkwünschen. Sie erzählen mir alles, was Sie auf ihren Reisen rund um die Welt über die Kinder gesehen haben. All das trage ich dann in das riesige Merkbuch ein und wenn ich mit meinem Rentier Rudolf auf Bescherungsreise gehe, dann hoffe ich, dass alle Kinder glücklich werden. Wie ich das alles in nur einer Nacht schaffe, werdet ihr fragen. Nun, das bleibt mein Geheimnis.

■ Pajakylen vetonaula Joulupukki on tavattavissa Kammarissaan vuoden jokaisena päivänä. Joulupukki alkoi liikkella Napapiirillä tiheämmin jo 1950-luvulla. Samoihin aikoihin Yhdysvaltain presidentin puoliso **Eleanor Roosevelt** vieraili Lapissa, ja hänelle rakennettu maja on yksi Pajakylen ensimmäisistä maamerkeistä.

– Ihmiset kyselivät missä minua voisi tavata, ja tulin Napapiirille yhä useammin. Vuodesta 1985 lähtien olen ollut tavattavissa Kammarissa joka päivä, Joulupukki kertoo.

Joulupukki asuu edelleen Korvatunturilla, ja hän palaa Muorin puuropadan ääreen joka ilta. Pitkä matka taittuu nopeasti, mutta kotimatkan kulkuväline on yksi joulun suurista salaisuuksista. Tonttujen mukaan Joulupukki on joskus mutissut jotain Petteri-porosta, mutta täyttä varmuutta asiaan ei ole saatu.

– Joulun aikaan kierrän maailmaa, ja tapaan paljon ihmisiä. Kammarissakin käy vuosittain lähes 400 000 vierasta ja olen tästä luvusta erittäin otettu, Joulupukki hymyilee.

Korvatunturilla asuvat myös tontut, jotka huhkivat lahjapajassa ja hiippailevat ympäri maailmaa tarkkailuretkillään.

– Tontut raportoivat minulle ahkerasti reissuiltaan. Minulla on valtavan suuria muistikirjoja joihin kirjataan kaikki apulaisten havainnot, Joulupukki kertoo.

Muistikirjojen tietoja ollaan nyt viemässä digitaali-aikaan, ja tontut ovat kehittäneet uutta arkistoa tietokoneelle. Joulupukin Kammarissa apulaiset ottavat mielellään valokuvan vieraista, ja kuvat voidaan yhdistää digitaaliarkistoon henkilön tietojen kohdalle. Saman kuvan voi myös ostaa itselleen muistoksi.

– Valokuvia on kylläkin välillä hyvä päivittää, koska esimerkiksi hammas on voinut irrota edellisen valokuvan näppäamisen jälkeen, Joulupukki toteaa.

Korvatunturilla riittää tohinaa myös joulun jälkeen, sillä uuden joulun valmistelut aloitetaan heti loppiaisena.

– Tontut reissaavat kaikkina vuodenaikoina, mutta he ovat liikkeissään niin nopeita, ettei heitä yleensä huomaa.

Poikkea ostoksille!

Rovaniemi -tuotteet, postikortit ja -merkit sekä lappilaiset herkut. Lisäksi mm. matkailuneuvontaa, safari- ja majoitusvälitystä, kiinteä ja langaton nettiyhteys.

Rovaniemi -erikoisleima postilähetyksiisi vain meiltä.

Enjoy Your shopping!

We have Rovaniemi products, Lappish delicacies, post cards and stamps. Also safaris, accommodation, V-LAN.

Special Rovaniemi postmark on the mail you send. Only from us.



Santa Claus Tourist Centre - Rovaniemi Tourist Information

Rovakatu 21, FIN-96200 Rovaniemi, Tel. +358-16-346 270, fax +358-16-3424 650
 travel.info@rovaniemi.fi - www.rovaniemi.fi/tourism
 Open Mon-Fri at 8-17. In December also Sat-Sun 10-14

Arktikum kertoo tarinoita pohjoisesta!

Stories of the North

Koe mielenkiintoinen seikkailu pohjoisen luonnon ja kulttuurien pariin. Käynti Arktikumissa sopii sekä kulttuurinälkäisille että herkuttelijoille. Arktikumista löytyvät myös ravintola ja Arktikum shop. ERIKOISNÄYTTYITÄMME:

- Kelaa – Arktinen Venäjä arkistofilmeissä. Näyttelyssä voi kurkata Luoteis-Venäjän eilispäivän arkielämään. Filmit nähtävänä Arktikumissa 14.1.2007 asti.
 - Olkioivalluksia – kaunista ja käytännöllistä lattiasta kattoon. Mukana olkigalleristi Tuula Launosen olkitaidetta. Näyttely on esillä 17.11.2006 - 28.1.2007
- TULLOSSA: Jäätie lapsuuteen – Outin muistoja Ylä-Kemijoelta -näyttely, esillä 10.2.-20.5.2007. **Tervetuloa!**

Embark on an interesting adventure and learn more about Arctic nature and cultures. A visit to the Arktikum is enjoyable for anyone who loves culture and tasty food. The Arktikum also has a restaurant and shop. TEMPORARY EXHIBITIONS:

- Rewind - Arctic Russia in Archival Films, until 14.1.2007.
- Insight into Straw – beautiful and practical products made from straw. Also straw art by Tuula Launonen, 17.11.2006 - 28.1.2007

FORTHCOMING: The Ice Road to Childhood – Memories of the upper reaches of the River Kemi, 10.2.-20.5.2007

Open: Tue-Sun 10-17 until 30.11. • Daily 10-18 1.12.06 - 7.1.07 • 24.12. closed • Tue-Sun 10-18 8.1. - 31.5.07
Welcome!



Vesa ja Kaisu. Jäätie lapsuuteen -näyttely



ARKTIKUM

Arktinen keskus ja Lapin maakuntamuseo • The Arctic Centre and Provincial Museum of Lapland
 Pohjoisranta 4, Rovaniemi. Puh. (016) 322 3260. www.arktikum.fi

Aukioloajat: 30.11. asti ti - su klo 10 - 17 • 1.12.2006 - 7.1.2007 joka päivä klo 10 - 18 • 24.12. suljettu • 8.1. - 31.5.2007 ti - su klo 10 - 18





Luolan lumoissa

■ Askeleet vievät syvemmälle ja syvemmälle kallion sisälle Joulupukin kotiluolaan, Santaparkiin. Porot vauhdittavat kulkua värivaloin koristellussa käytävässä ja pian ollaankin Santaparkin keskusaukiolla. Luolan sydän on keskusaukion kahvila-ravintola, jonka tummentuneiden lankkupöytien ääreen mahtuu jopa tuhat henkeä ruokailemaan.

Keskusaukiolla katset kohdistuvat kohti kattoa, jossa luolan revontuli-screenit täyttävät pohjoisen taivaan maagisesta show'sta. Ylätasanteelle pystytetyiltä valkokankailta voi myös seurata Lapin vuodenai-kojen vaihtumista. Ravintolan lava täyttyy pian tontuista,

maahisista, riekoista ja muista Lapin elävistä, kun paikalliset tanssijat polkaisevat oman show'nsa käyntiin. Vauhdikas tanssiesitys rytmittää Joulupukin kotiluolan elämää useamman kerran päivässä.

Tanssishow'n jälkeen mennään uuden uutukaiseen jäégalleriaan. Gallerian ovella kietoudutaan lämpimiin viittoihin, jolloin kylmä ei pääse yllättämään Lapin eläimiä ja elämää kuvaavien jäisten taideteosten keskellä. Peremmällä luolan uumenissa hyinen teema jatkuu jääbaarissa, jossa piipahdetaan nauttimaan lämpimiä ja kuumia juomia tasaisessa -5 asteen pakkasessa. Jääharkoista rakennetussa baarissa on hyvä

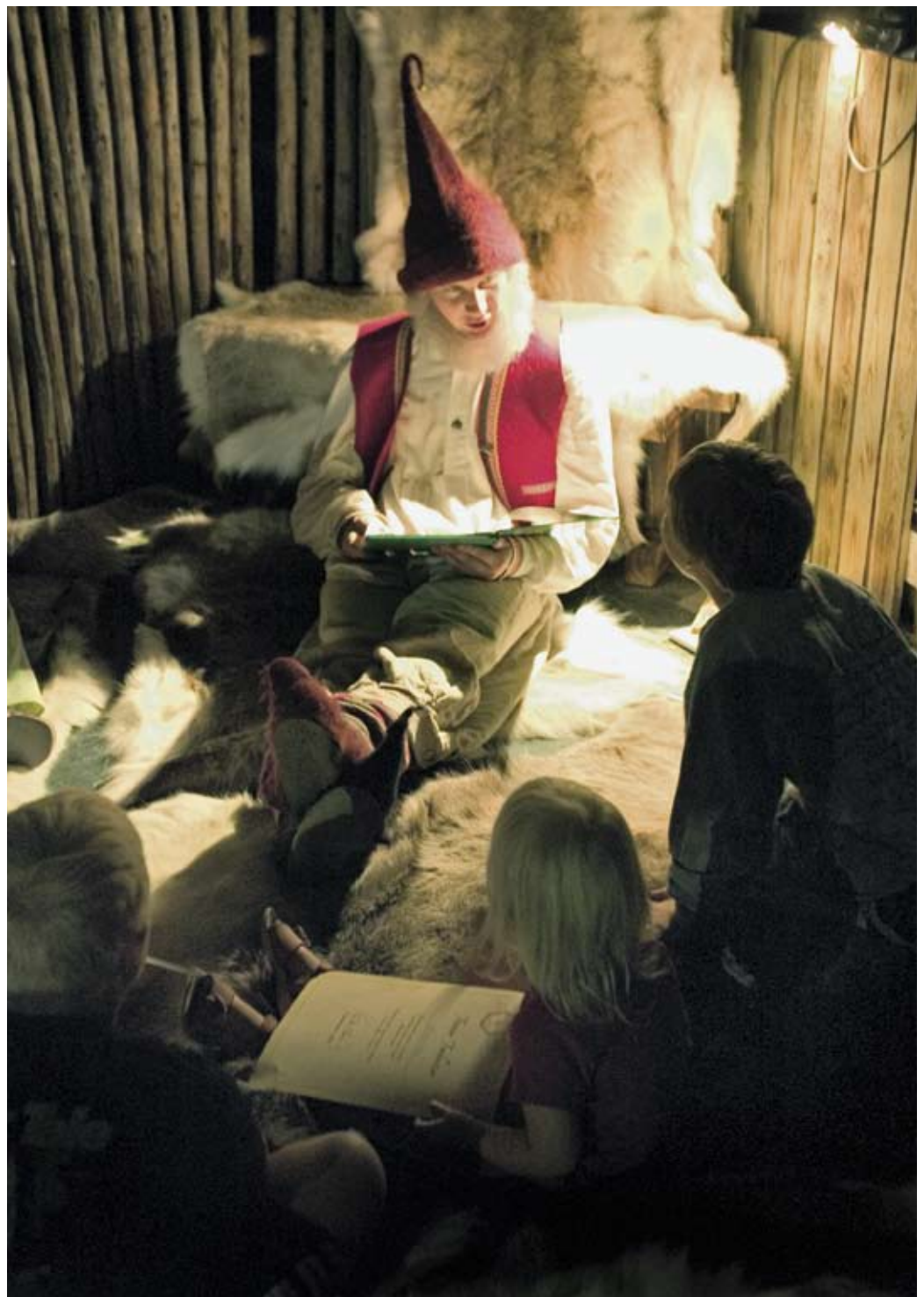
pitää käsiin kädessä ja pipo päässä. Jäisille tuoleille tarkenee istahtaa, sillä ne on päällystetty lämmittävillä porontaljoilla.

Jääbaarin jälkeen on aika kysyä, kuka on ollut kilttinä? Sillä kilteillä lapsilla on mahdollisuus osallistua Santaparkissa tonttukouluun sekä tavata Joulupukki. Tonttukoulun jälke-keen askeleet vievät Joulumuorin piparilaan, jossa koristellaan pipareita värikkäiksi ja maistuviksi taideteoksiksi. Koristellut piparit ovat maistuva muisto luolasta, jos vain malttaa olla syömättä niitä heti valmistumisen jälkeen.

Joulukuun lopussa Santaparkissa on ilta varattu vain aikuisille. Kolmatta kertaa

järjestettävän Santa Claus Jazz-tapahtuman avaa itse Joulupukki perinteiseen tapaan töräyttämällä saksofonia. Jazzsäveliä kuullaan 30. joulukuuta. Seuraavana iltana otetaan uusi vuosi vastaan Joulupukin seurassa koko perheen voimin. Silloin luvassa on vauhdikas uuden vuoden vastaanotto joka huipentuu keskiyön show'hun ja vuoden vaihtumiseen.

Santapark aukaisee ovensa syystaun jälkeen 22. marraskuuta, sitä ennen luola on avoinna vain tilauksesta. Joulukuu on luolan väelle kiireistä aikaa ja viikonloppujen iltapäivät onkin varattu ryhmille, joten silloin luolavierailu ajoitetaan aamupäivään.



Each step takes you deeper into Santa's home cave, Santapark. Once inside, look to the ceiling where you'll see screens filled with a magical show – the Northern Lights. Have you been good? I'm sure you have. All good girls and boys get to go to the Elf School and meet Santa. Then it's time to bake cookies with Mrs Claus. Baking makes you hungry so have something at the café-restaurant in the central plaza. Deeper in the cave, there's an ice bar that serves hot drinks in an even temperature of -5 degrees Celsius, so keep your hat and gloves on.

The evenings at the end of December are reserved for adults. Santa Claus Jazz, featuring several artists, is on 30 December. On New Years Eve, there's an extravagant midnight show for all the family. SantaPark opens on 22 November. Mornings are the best time to visit in busy December weekends.



Santapark, zu dieser Felsenkammer des Weihnachtsmannes führt der Weg tief unter die Erde. Hat man den farbenprächtig beleuchteten Zugangstunnel durchquert, eröffnet sich als Herzstück die zentrale Felsenhalle, an deren Decke ein Nordlichtszenarium simuliert wird.

Auf dem Podium des Restaurants werden den Besuchern mehrmals täglich Showdarbietungen mit Themen der Weihnachts- und der lappländischen Mythenwelt präsentiert. Heiße Getränke gibt es an der Eisbar, die aus Eisblöcken besteht, bei konstanten -5 Grad.

Jung und Alt finden in der Höhle ein unterhaltsames Gesamtprogramm vor, bei dem auch der Weihnachtsmann mit seinen fleißigen Wichteln einige Stunden täglich anzutreffen ist. Santapark öffnet am 22. November.



Kelkkakouluun

■ Niin helppoa, että lapsikin sen oppii, voisi moottorikelkkailusta sanoa. Niin oppii aikuinenkin ammattitaitoisen opettajan opastamana. Arctic Circle Snowmobile Park opettaa kaikenikäisiä moottorikelkkailun saloihin. Lapset opettelevat ajamista mini-moottorikelkoilla turvallisesti suljetulla radalla, jossa vauhti ei karkaa käsistä. Opettajana toimii kelkkailun ammattilainen **Janne Honkanen**, entinen kilpa-ajaja. Opetusta annetaan myös aikuisille, jotka tarttuvat kelkan sarviin ensimmäistä kertaa.

– Aikuiset haluavat usein ajo-opetusta ennen kuin lähtevät pitkälle safarille. Kelkan

käyttö on helppo oppia, siinä on vain kaasu ja jarru, Janne kertoo.

Nuorimmat ajo-opetuksessa ovat olleet 2,5-vuotiaita, mutta Jannen opettavina on yleensä 3–15-vuotiaita. Vähän isommat, 12–14-vuotiaat, pääsevät ajamaan myös isolla kelkalla suljetulla radalla.

Lasten oppitunnit kestävät kymmenisen minuuttia, jonka jälkeen voi osallistua puolen tunnin minisafarille lähimaastossa. Pitkillä safareilla lapset istuvat reessä aikuisten ajaessa, mutta Snowmobile Parkin järjestämällä minimoottorikelkkasafareilla aikuiset istuvat kyyditettävänä. Vaihtoehtoisesti vanhemmat voivat osallistua

omalle lyhyelle safarille pikku-kelkkailijoiden kurvauksella.

Joulupukin kammarin takaa Napapiirin pajakylästä löytyvän Snowmobile Parkin opettajat neuvovat kelkkailussa useilla eri kielillä, muun muassa englanniksi, italiaksi ja espanjaksi. Erillisiä varusteita ei kelkkaopetukseen tarvita, ulkoiluvälineet riittävät ja kypärän saa opettajalta. Kelkoissa käytetään hajutonta ja savutonta bensiniä, joten vaatteet eivät haise jälkikäteen pakokaasulle.

– Kaikki osallistujat saavat moottorikelkka-ajotodistuksen.

Vauhdin ystäville Janne järjestää icekartingia, jossa aikuiset pääsevät leikkimään formulamaailman tähtiä.

Kartingia ajetaan jäädytetyllä radalla nastarenkain varusteilla autoilla.

Edistyneemmät kelkkailijat Janne vie Erä extreme -nimellä pitkille kelkkasafareille, jotka voivat suuntautua esimerkiksi Jäämerelle asti.

Näillä safareilla ei ole valmistettua ohjelmaa, vaan ajoreitti suunnitellaan jokaiselle pienryhmälle erikseen. Eikä menopelikkään ole mikä tahansa retkikelkka, vaan nopein ja tehokkain sarjavalmisteinen kelkka. Matkaa tehdään siis reippaassa tahdissa.

– Meillä on omia mökkejä eri puolilla Lappia, joihin safarin majoitukset ja ruokailut voidaan järjestää intiimisti, Janne kertoo.



Snowmobile school. It's so easy – a child can do it. The Arctic Circle Snowmobile Park teaches children and adults the secrets of snowmobiling, mostly children between the age of 3–15 but anyone can come. Many adults want to learn before going on a real safari. The course is safe and the instructors are professionals who speak several languages. After the course, you can go for a short practice drive in the nearby wilderness. On long safaris, children sit as passengers but on these mini-safaris, the adults are the passengers. All participants receive a snowmobile driver's license and certificate.

Adults who love speed will have a fine time pretending to be Formula 1 drivers when they go ice karting. There are extreme wilderness safaris to the Arctic Ocean for more experienced drivers. The company owns cabins all over Lapland to rest in and eat.



Motorschlittenschulung. Arctic Circle Snowmobile Park bringt Erwachsenen wie Kindern das Fahren mit dem Schneemobil bei.

Für Kinder stehen auf einer sicheren Strecke spezielle Mini-Schneemobile bereit. Laut Janne Honkanen, dem Lehrer und ehem. Rennfahrer, lernt es sich ganz leicht, denn es gibt nur Gas u. Bremse. 3-15-jährige nehmen schon nach 10 Min. Training an einer Minisafari teil. Bei längeren Safaris sitzen sie auf dem Schlitten der Eltern.

Das Unternehmen liegt hinter der Weihnachtsmannkammer am Polarkreis. Normale Winterkleidung reicht bei der Schulung aus, Helme liefert der Trainer. Alle erhalten ein Teilnahmezertifikat.

Für Erwachsene werden außerdem Eiscarting und Extrem-Langstreckensafaris organisiert u.a. mit Stops bei firmeneigenen Hütten.



Mouth-watering Lapland

Step into our restaurant in downtown Rovaniemi and let the unique atmosphere whisk you away to the fells and wilderness. Delight in the flavours of specialities from Lapland prepared from fresh Arctic ingredients.

Warmly welcome!

Restaurant Nili
tel. +358(0)400 369 669
Valtakatu 20
96200 Rovaniemi
www.nili.fi

Restaurateurs
Nina & Mika



LUMIKUNINGATAR

sovitus ja libretto Virpi Wirlander-Asplund ja Sanna Kuusisto
ohjaus ja koreografia Virpi Wirlander-Asplund

H.C. Andersenin rakastetun sadun pohjalta toteutettu koko perheen baletti, jossa on esiintyjä pienistä balettikoululaisista suomalaisiin ja venäläisiin ammattitanssijoihin, näyttelijöihin ja sirkuslaisiin.

Ensi-ilta 28.11.2006

ke 29.11., ma 4.12., ti 12.12. ja ke 13.12. Koko perheen pikkujouluesitykset.
LIPUT 15 / 13 / 9 €

SNOW QUEEN AT THE ROVANIEMI THEATRE

The Snow Queen story is based on the much loved story by Hans Christian Andersen. The fairy tale ballet for the whole family.

28 Nov 2006, Premiere

29 Nov, 4 Dec, 12 Dec and 13 Dec. Christmas party for the whole family after the performance.

TICKETS 15 / 13 / 9 €

BOX OFFICE +358 400 282484

LIPUNMYynti

Lippukassa 0400 282484

Myyntipalvelu 0400 282485

Lippupiste 0600 900900 ma-su 7-22

(puhelin hinta 1,25 €/min + pvm)



ROVANIEMI TEATTERI

LAPIN ALUETEATTERI

ROVANIEMI THEATRE

Jorma Eton tie 8 A, 96100 Rovaniemi

teatteri@rovaniemi.fi

www.rovaniemiteatteri.com



Your Choice in Rovaniemi



Quality Hotel Santa Claus is designed to satisfy the needs of even the most demanding visitors. Excellent accommodation and excellent service make the hotel a pleasant place to stay.



SANTA CLAUS, ROVANIEMI
BY CHOICE HOTELS

Korkalonkatu 29, FIN-96200 Rovaniemi
tel. +358 (0)16 - 321 321, fax +358 (0)16 - 321 3222
sales@hotelsantaclaus.fi
www.hotelsantaclaus.fi



RESTAURANT
Gaissa

Restaurant Gaissa's menu includes Lapp specialties as well as international dishes.



CAFÉ & BAR
Zoomit

Cafe & Bar Zoomit with its famous outdoor terrace is a popular meeting place. Guests can enjoy the cosy atmosphere up to the wee hours.

An excellent alternative for low-budget travellers. Reservations through Quality Hotel Santa Claus.



Hostel
RUDOLF



Käy joulupöytään



*L*egendarisessa Pohjanhovissa katetaan jälleen suomalaisia jouluherkuja pursuava buffet-pöytä. Pöydän antimia maistelemalla virittäydytään joulun tunnelmaan marraskuusta alkaen.

■ Pohjanhovin keittiössä tiedetään jo hyvissä ajoin syksyllä, mistä ruokalajeista seuraava joulubuffet koostuu.

– Illallisen joulupöytä kootaan yli 60 eri ruokalajista, jotka edustavat perinteistä suomalaista jouluruokaa, ravintolapäällikkö Tero Micklin kertoo.

Erikoisempia, mutta erittäin suosittuja kalapöydän tarjottavia ovat nahkiaiset ja savumuikut sekä lohi ja siika eri variaatioina, graavina, hyytelöitynä tai savustettuna. Esimerkiksi hyytelöityä lohta on ollut

tarjolla joka vuosi joulupöydän alkuajoista, 1990-luvun alusta lähtien. Pöydästä löytyvät myös lipeäkala, harmaasuolattu kinkku ja perinteiset laatikot, joista lanttulaatikko on ehdottomasti maistamisen arvoista.

– Jälkiruokapöytään ovat tulleet juustolajitelmat ei niin suomalaisena perinteenä, Micklin jatkaa.

Miten sitten välttyä ähkyltä?
– Syötävää on paljon, siksi maltti on valttia, Micklin opastaa.

Kannattaa aloitella kalapuo-
lelta eikä kaikkia lajeja kannata

koota lautaselle samalla kertaa. Mieluummin haetaan pieniä makuelämyksiä. Kala- ja liha-alkupalojen jälkeen siirrytään lämpimiin, joille kannattaa jättää vähän tilaa ja pisteeksi iin päälle jälkiruokapöytä houkuttelee ottamaan pientä makeaa. Piparit, joulukarkit ja tumma suklaa katetaan aina makeaan pöytään.

Ruoka itsessään on tärkeä, mutta kannattaa myös varata aikaa ateriointiin ja ystävien kanssa seurusteluun rauhassa nauttien. Tunnelmaa suureen ravintolasaliin luovat valot, tuihut, kynttilät, jouluköynnökset ja -pallot yhdessä joulunpunaisen, -vihreän ja kullan värisävien kanssa.

Joulupöytä on katettuna 17.11.–16.12. Hotellissa yli joulun viiptyville asiakkaille tarjotaan aattoon perinteinen suomalainen joulupöytä, joulupäivänä on vuorossa kansainvälinen ja tapainpäivänä lappilainen joulupöytä.

Tunnelmaa luodaan teemaan sopivalla koristelulla. Joulupöytä hieman suppeampi joululounas on suosittu tapa muun muassa yritysten keskuu-

nessa muistaa työntekijöitään. Joululounasta tarjotaan 11.–22. joulukuuta maanantaista perjantaihin.

Pohjanhovi vihittiin käyttöön jo 12. syyskuuta 1936 ja maankuulu ravintola on saavuttanut 70 vuoden virstanspöytä. Alkuperäinen Pohjanhovi oli näyttävä funkkis-rakennus, jonka saksalaiset räjäyttivät vuonna 1944. Pohjanhovi nousi tuhon jälkeen pian uudelleen ja nykyinen rakennus avasi ovensa 1947.

Pohjanhovia on valtiovieraiden lisäksi tehnyt tunnetuksi muun muassa *Rovaniemen markkinoilla* -elokuva. Kaupungin tunnetuimmassa yöelämän keskuksessa tanssitaan elävän musiikin tahdissa kahtena iltana viikossa. Tanssiravintolan lisäksi saman oven takaa löytyy yökerho, karaoke ja Suomipop-baari. Kaupungissa järjestettävistä tapahtumista erityisesti Arctic Lapland Rally tammikuussa ja Kultavaskoolientopalloturnaus heinäkuussa kansoittavat legendaarisena kohtauspaikkana pidetyn ravintolan.



Ravintopäällikkö Tero Micklin, hotellin johtaja Päivi Oikkonen ja keittiöpäällikkö Terttu Tervaniemi.



A Christmas meal. Get into the Christmas spirit by visiting the legendary Pohjanhovi Hotel for a delicious Christmas buffet.

– We'll be setting out 60 different traditional Finnish Christmas dishes on the table this year, says restaurant manager **Tero Micklin**.

The varieties of fish prepared in different ways are very popular, especially jellied salmon. Baked, salted ham is the crown of the Finnish Christmas meal and it is eaten with oven-baked potato and swede casseroles.

– Desserts include various cheeses, not just the traditional Finnish ones. There's also gingerbread, Christmas sweets and dark chocolate – plenty to choose from.

The food is worth enjoying at a leisurely pace, a little at a time – so give yourself plenty of time to enjoy your meal in good company. The lighting, candles and decorations in the restaurant give an added touch to the warm and inviting atmosphere.

The Christmas buffet is served from 17 November to 16 December and a lighter lunch version from Mondays to Fridays from 11-22 December. Christmas overnight guests are served a Finnish Christmas meal on Christmas Eve, international Christmas cuisine on Christmas Day and a Lappish Christmas meal on Boxing Day.

Pohjanhovi Hotel opened on 12 September 1936 and its nationally famous restaurant is celebrating its 70th anniversary. The original Pohjanhovi was an impressive building but it was destroyed in the Second World War. A new one soon rose from the ashes to reopen in 1947.

The hotel has hosted many statesmen and it has also been seen in films. Its nightclub, karaoke and the Suomipop bar make it one of the best-known night spots in the city, with live dance music twice a week. This legendary place fills up in January for the Arctic Lapland Rally.



Besuchen Sie unsere Weihnachtstafel! Zur Einstimmung auf das Weihnachtsfest ist im landesweit berühmten Hotelrestaurant Pohjanhovi ab November wieder das Weihnachtsbüfett mit den traditionellen finnischen Speisen angerichtet.

– Unser weihnachtliches Dinner besteht aus 60 verschiedenen, allesamt typisch finnischen Weihnachtsspeisen, erklärt Restaurantchef **Tero Micklin**.

Überaus beliebt sind Fischgerichte, wie Neunaugen, Maränen und vor allem Lachs, zubereitet und angerichtet auf unterschiedlichste Weise. Keinesfalls fehlen dürfen gesalzener Schinken und traditionelle Aufläufe, allen voran Steckerübenauflauf. Bei den Nachspeisen findet sich u.a. ein weites Käseangebot. Süße Sachen wie Pfefferkuchen, Bonbons, dunkle Schokolade u.v.m. sind gleichsam süßer Menuabschluss.

Wie kann man all das nur bewältigen?

– Zu essen gibt's reichlich, daher mit Maß und Verstand wählen, so die Devise von Micklin. Anfangs evtl. etwas Fisch, dann übergehen zu kleinen Fleischportionen bis hin zum abschließenden Süßen. Für das Dinieren, Genießen und Plaudern im stimmungsvoll dekorierten Restaurant sollte viel Zeit reserviert werden.

Das Weihnachtsbüfett wird vom 17.11.–16.12. geboten. Weihnachtsgäste im Hotel finden am 24.12. traditionelle finnische Weihnachtsspeisen vor. Am 25.12. sind es internationale und am 26.12. lappländische Weihnachtsgerichte. Spezielle Weihnachtsmenus halten wir vom 11.12.–22.12, montags-freitags für Mittagsgäste bereit.

Das schon legendäre Hotel u. Restaurant Pohjanhovi wurde 1936 im funktionalistischen Stil erbaut, 1944 von Deutschen zerstört, doch bereits 1947 erneut eröffnet.

Uutta eloa iltaan



Nilin isäntäpari
Nina Luoto ja
Mika Hindström
Koskikadulla.

■ Rovaniemen yöelämässä sykkii tänä syksynä entistä kiihkeämpään tahtiin. Koskikadulla uudistetaan ravintoloita ja baareja melkein joka kortteliin.

Ensimmäisenä ovensa ehti avata Iloinen Ilves. Aiemmin samalla paikalla toimi legendaarinen Pub Ylityö, jossa viihtyivät tavalliset rovaniemeläiset duunarista kaupunginjohtajaan. Iloinen Ilves jatkaa aikuisten kohtaamispaikkana ja vanhat kanta-asiakkaatkin ovat jo löytäneet takaisin tuttuun osoitteeseen. Kovin suuria muutoksia uusi omistaja, **Jaakko Puolakka**, ei ole baarissa tehnyt, mutta pikkuhiljaa sitä sisustetaan asiakkaidensa näköiseksi.

Iloisen Ilveksen viereen avaa lokakuussa luukkunsa lappilaisravintola Nili, joka tarjoilee pohjoisen raaka-aineista tehtyä ruokaa. Ravintola on rovaniemeläislähtöisen, Helsingissä ravintoloitsijana toimivan **Anne Tainion** toteutunut haave. Nilin isäntäpari **Nina Luoto** ja **Mika Hindström** haluaa tarjota makuelämyksiä ulkomaalaisten lisäksi paikallisille ja yritysten vieraille.

Ravintolan lämminhenkinen Lappi-teema näkyy lautasella ja paikan nimi ylittää



myös sisustukseen. Nimensä ravintola on saanut vanhan Lapin kansan ruuan säilytyspaikasta, niliaitasta. Nilissä on 80 asiakaspaikkaa ja sen ovet ovat auki joka päivä iltaisin.

Kadun toisella puolella vanha tuttu Rosso muuttaa myös muotoaan. Koskikadun väriläikkänä hehkuu 20. lokakuuta alkaen texmex-ravintola Amarillo. Ruokaravintola on kaikenikäisten mutkaton

seurustelu- ja viihtymispaikka, jonne voi tulla joko farkuissa tai puvussa. Ravintolasta on kulkuyhteys Doris-yökerhon puolelle, josta voi piipahtaa ruokailemaan Amarilloon pitkälle iltamyöhään. Monipuolisen ruokalistan 60 erilaista annosta ei jätä ketään nälkäiseksi.

Niille, jotka haluavat jatkaa iltaa aamuyön tunneille, Helsingin yöelämän keisari **Sedu**

Koskinen tarjoaa vaihtoehdon, kun Onnela-ketjun 12. yökerho ripustaa pelipallonsa Rinteenkulmaan lokakuussa. Tuhatpaikkainen yöbaari tarjoaa osastot eri musiikkilajien harrastajille: rockareille, kasaridiggareille, diskoilijoille ja Suomi-poppareille. Onnelan viereen avataan Lordi's Rockaurant, jonka taustalta löytyy euroviisuvoittaja Lordin laulaja **Tomi Putaansuu**.



Pulsating city nightlife. Rovaniemi nightlife picks up pace this autumn with the opening of new or refurbished restaurants and bars. Iloinen Ilves is a meeting place for adults. It is gradually taking on a new look.

Next door, the new Nili restaurant serves quality food made from northern ingredients. A warm Lappish theme is much in evidence in the food and décor.

The Amarillo Tex-mex restaurant across the road brings a splash of colour. Popular with all ages, you can come in your jeans or a suit. A passage connects the restaurant to the Doris nightclub, so nightclubbers can eat there far into the night.

The Onnela nightclub at Rinteenkulma is the place to go if you want to continue into the wee small hours. It offers music for all tastes: rock, 80's music, disco and Finnish pop. The monster Lordi's Rockaurant is also opening in the same building.



Das Nachtleben der Stadt pulsiert im Herbst kräftiger als je zuvor. Rund um die Straße Koski-katu werden Restaurants und Bars eröffnet oder umgebaut. Als Neuheit präsentiert sich der Pub Iloinen Ilves (Lustiger Luchs) gleich neben dem Paha Kurki (Böser Kranich) als Treff- und Startpunkt in den Abend.

Ebenfalls nebenan eröffnet das Lapplandrestaurant Nili mit 80 Plätzen. Die Wirtsleute, Nina Luoto u. Mika sukunimi, bieten allabendlich Speisen aus nordischen Rohstoffen und lappländisches Ambiente.

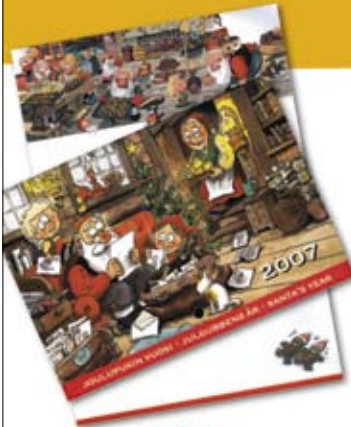
Vis-à-vis entsteht das TexMex-Restaurant Amarillo mit 60 Plätzen. Von dort besteht Internzugang zum Nightclub Doris.

„Durchmachen“ kann man im zukünftigen Mega-Nachtclub der Onnela-Kette und im benachbarten Monster-Rockaurant der Gruselgruppe Lordi.



Amarillo.

Santa's Post Office



Christmas joy!

Genuine Santa Claus' letter from Santa Claus' Main Post Office

Santa's year calendar

Beautiful 2007 calendar. Illustrations by Mauri Kunnas.

More than a real Postoffice

- Picture-books and story-books
- Calendars • Gift items • Postcards
- Postcards series • Postage stamps
- Postage stamp assortments
- Letter from Santa Claus



Open every day 10 a.m. to 5 p.m. December 9 a.m. to 7 p.m.

Santa Claus' Main Post Office

FIN-96930 Arctic Circle, Rovaniemi
Tel. +358 (0)20 452 3120 Fax +358 (0)16 348 1418
joulupukinpaaposti@posti.fi www.santaclaus.posti.fi



Special Postmark

Special Postmark on the mail you send! Only from us.





Teatterin tähtinä

Marilyn ja Lumikuningatar

Rovaniemen teatterin lavalla tuikkii kaksi kirkasta tähteä syyskaudella 2006. Maailman kuuluisin blondi Marilyn Monroe lämmittää katsojien sydämet ja Lumikunintar jäädyttää ne balettiaskelin.



■ *Marilyn* on tarina maailman ihailemasta, mutta lapsena ilman rakkautta jääneestä näyttelijästä. Musikaalissa lava täytyy Hollywoodin glamourista ja ikivihreistä hiteistä, vaikka kyseessä on kertomus rakkautta etsivästä blondista. Kuolematoman blondin iltapukuihin Rovaniemen teatterissa sukeltaa Anne Syysmaa. Tekijät haluavat tuoda esille määrätietoisen ihmisen kepeän ja lapsellisen julkisuuskuvan takana.

– Teos on kunnianosoitus Marilynille, hänen taiteelleen, hänen traagiselle kohtalolleen ja hänen tarmolleen, ohjaaja Hannele Rubinstein kuvailee teoksen painotuksia.

Marilyn-musikaali on pienelle teatterille iso produktio, jossa on mukana talon omien näyttelijöiden lisäksi vierailijoita, kymmenen tanssijaa ja viisihenkinen orkesteri. Koreografiat ovat Petri Kauppisen askelten mukaiset. Musikaalin ihastuttavan laulajan ja lahjakkaan näyttelijän surullisen henkilöhistorian pohjalta ovat kirjoittaneet Tiina Brännare ja Eppu Nuotio. Upeista puvuista vastaa Ina Jakobsson.

– Musikaalia varten on tehty muun muassa yli 100 pukua, Rubinstein kertoo teatterin suurpanostuksesta.



Vanja-eno

Marilynin lämmitettyä

yleisön sydämet lavalle liihottaa *Lumikuningatar*. H.C. Andersenin satuun pohjautuva baletti kietoo omaan jäiseen maailmaansa niin pienet kuin suuret katsojat.

– Satu on niin tuttu, että tarina välittyy kaikille. Baletti on koko perheen juttu, jonka nuorimmatkin jaksavat katsoa, baletin ohjaaja **Virpi Wirlander-Asplund** kertoo.

Lumikuningattaren tarina alkaa, kun taikapeilin sirpale jäädyttää Kain sydämen. Jäinen hallitsija vie kaiken rumana näkevän Kain hyiseen palatsiinsa, jonne Kerttu lähtee pelastamaan ystävänsä. Lumikuningattarena tanssii Lapin balettiopiston kasvatti, nykyisin New Yorkissa tanssiopintojaan täydentävä **Susanna Nurminen**. Erikoisuutena on, että Lumikuningatar esiintyy näytöksissä virtuaalisesti elämää suurempana satuhahmona.

Baletissa esiintyy rova-niemeläisiä ja arkangelilaisia balettikoululaisia, teatterin näyttelijöitä ja sirkuslaisia. Balettiesitys on teatterin toinen suuri voimanponnistus, jonka toteuttamisessa ovat mukana Lapin yliopiston taiteiden tiedekunta, Rovaniemen teatteri, Lapin Balettiopisto, Rovanie-

men koulutus kuntayhtymä ja tanssioppilaitos Druzhba Arkangelista. Lumikuningatar ihasuttaa 28. marraskuuta alkaen. Lumikuningattaresta on marras-joulukuun vaihteessa neljä erityistä pikkujouluesitystä. Koko perheen pikkujouluissa maistellaan baletin jälkeen jouluisia maistiaisja ja Joulupukki kuulostelee lahjatoiveita.

Marilynin ja Lumikuningattaren lisäksi teatterin syysohjelmistoon kuuluu satuooppera *Sammakkoprinsessa*. **Kaj Chydeniuksen** venäläisestä kansansadusta säveltämän oopperan rooleissa nähdään näyttelijöiden lisäksi teatterinukkeja. Läpilaulettu satu on teatterin ja Matkalaukkuteatterin yhteistuotanto, johon osallistuu myös Turun taideakatemia nukketeatterilinjalta.

Kokkolalaisen **Ari-Pekka Lahden** kirjoittama *Sydänmaa* on syväluotaus suomalaisesta sielunmaisemasta. Näytelmässä kerrotaan pohjanmaalaisen suvun koruton tarina maalaisyhteisön kuristuksessa. Syksyn klassikkona nähdä **Anton Tsehovin** *Vanja-eno*. Eläkkeelle vetäytyvä professori nuorikkoineen sotkee Vanjan maalaisidylliä 27. lokakuuta alkaen.



Lumikuningatar.



Marilyn and the Snow Queen – Two bright stars will shine in the Rovaniemi Theatre this fall. **Marilyn Monroe**, the world's most famous blonde, will warm your heart and the Snow Queen will freeze it.

The Marilyn Monroe musical is the tragic story of the much-admired actress's search for love. The musical brings out the determined person behind the narrow childish image the press gave her. This large production is a tribute to Marilyn, her art, determination and tragic destiny.

Once Marilyn has warmed your heart, we give way to the *Snow Queen*. This ballet, based on the story of H.C. Andersen, will whisk you into the mysterious world of ice, despair and friendship. The story is well-known to both young and old alike, so the entire family will enjoy this spectacular performance. The story begins when a sliver of glass from the magic mirror freezes Kay's heart. The wicked Queen takes the young boy Kay to her palace where Gerda goes in pursuit to rescue her friend from the Queen's clutches.

The Snow Queen is a larger-than-life visual performance and the ballet is the outcome of extensive cooperation throughout Lapland. The performers come from ballet schools in Rovaniemi and Archangel in Russia, and the dancer who portrays the Queen also studied ballet in New York. This impressive show features several actors and circus performers. There will be four performances of the *Snow Queen* during November and December with the premiere on 28 November. The show will be followed by traditional Christmas pastries and Santa will hear all your wishes.

This fall's repertoire also includes an opera based on a Russian folktale by **Kaj Chydenius**, a touching story of Finnish family life in a farming community by **Ari-Pekka Lahti**, and this autumn's classic is **Anton Chekov's** *Uncle Vanya*, the story of a retiring professor and his bride.



Muodikas napapiiri

■ Napapiiri Jeansin ensimmäisen takkikokoelman tarina alkaa varastosta sattumalta löytyneistä takeista. Nyt nämä 50–60 vuotta vanhat takit ovat saaneet uuden elämän Saija Aksovaaran käsittelyssä. Rovaniemeläinen Saija on suunnitellut vanhoista takeista uusia malleja 2000-luvun pukeutujalle.

Luontevasti Rovaniemen ensimmäisen ikioman vaate-merkin ensimmäiset mallit ovat ulkovaatteita. Lappilaiselle suunnittelijalle olisikin nurinkurista suunnitella bikeineitä,

joille napapiirin leveysasteilla on vähän käyttöä. Tanssinopettaja ja koreografi Saija on aiemmin suunnitellut tanssijoiden kisa- ja esiintymisasuja. Nyt hän haluaa tarjota uniikkeja vaatteita laatua ja käsityötä arvostaville pukeutujille, nuorille ja vanhoille. Takkeja on suunniteltu erilaisiin tyylihin ja tilanteisiin, adventure henkisistä punk-tyyliisiin. Sama takki voi näyttää erilaiselta erityylisten pukeutujien päällä.

Suunnittelijan mielestä vanhojen takkien muokkaaminen on hieno keino kierrättää



Saija Aksovaara



maailmassa jo olevaa tavaraa, vaikka vanhojen takkien käyttö malliston pohjana olikin tässä vaiheessa vain sattumaa. Nimestään huolimatta Napapiiri Jeans ei ainakaan vielä tee farkkuja. Mallistoa on tarkoitus hillitysti laajentaa, mutta aika-tauu ja mallit ovat vielä Saijan luonnoslehtiöissä. Nimen lupaamia farkkujakin voi olla tulevaisuudessa tiedossa.

Napapiiri Jeans -malliston kaikki muutostyöt on tehty käsityönä Rovaniemellä ja suunnittelija haluaisin pitää tuotannon tulevaisuudessakin

kustannuksista huolimatta Lapissa.

– Teemme uniikkeja laatuotteita, joita ei tule joka toisella kadulla vastaan, Saija lupaa.

Napapiiri Jeans on vasta vuoden vanha merkki, mutta takit ovat olleet esillä jo Las Vegasin ja Montrealin muoti- viikoilla, joissa niihin on suhtauduttu uteliaan kiinnostuneesti. Pieniä eriä vaatteita on jo ollut myynissä ulkomailla, Kanadassa, Hong Kongissa ja Englannissa. Rovaniemellä takkeja myy vaateliike Jackal.



Napapiiri Jeans' first jacket collection started by chance with some old jackets found in a warehouse. Designer **Saija Aksovaara** from Rovaniemi transformed these 50–60-year-old jackets for fashion wearers in the 21st century.

A dance teacher and choreographer, Saija used to design for dancers but now she designs unique items for people who appreciate quality and handmade clothes. She has designed jackets for different styles and situations, from adventure to punk. The same jacket looks very different on different people and she finds transforming old jackets is a good method of recycling clothes.


Saija plans to broaden her collection to other clothes. Meanwhile, her jackets have been shown at fashion weeks in Las Vegas and Montreal and sold in Canada, Hong Kong and England. In Rovaniemi, you can find them in Jackal.



Kleidung aus Lappland auf Exportkurs. Alte Mäntel aus einem Lager waren der Anfang. **Saija Aksovaara** aus Rovaniemi schneiderte 50–60 J. alte Mäntel so um, dass sie für heutige Träger wieder up to date wirken. Mäntel für Jung u. Alt, in unterschiedlichem Stil, für mancherlei Anlass, vom Abenteuer- bis zum Punkoutfit. Saija meint, es sei sinnvoll, bereits vorhandene Kleidung umzufunktionieren. Aus der Idee erwuchs ihre Firma Napapiiri Jeans, die fast alles in Handarbeit herstellt.


– Wir stellen Unikate her, die es kein 2. Mal gibt, versichert Saija.


Das Unternehmen ist jung, dennoch waren die Mäntel auf Messen in Las Vegas u. Montreal zu sehen. Verkauft wurden Stücke nach Hongkong, England u. Kanada. In Rovaniemi findet man die Mode bei Jackal.






**In Rovaniemi town centre -
at Your service!**







Enjoy a scrumptious meal in our wining & dining restaurant Monte Rosa. Have a refreshing drink at bar & café 303. At Kellari pub You can unwind watching sports or listening to good music in relaxed atmosphere.









Pekankatu 9, 96200 Rovaniemi,
www.cityhotel.fi, +358 (0)16 3300 111





*Welcome to
Lordi City*

Lordi-huumaa

- kuka, missä, milloin?

Lordi ilotulitti Rovaniemen Euroopan-kartalle 21. toukokuuta 2006 historiallisella Euroviisuvoitollaan. Voitto tulee varmasti olemaan tapahtuma, josta vielä vuosienkin päästä kysellään, että missä olit silloin, kun hirviömme voitti viisut veret seisauttavalla tavalla. Miten villitys näkyy Mr. Lordin kotikaupungissa Rovaniemellä? Travel Rovaniemen Lordi ABC kertoo.

Aukio. Lordin kunniaksi järjestetyssä kansanjuhlassa 9. kesäkuuta 2006 Rovaniemen Sampo-aukio julistettiin Lordin aukioksi. Yhtyeen jäsenet jättivät aukiolle kädenjalkensa betoniin valettuna. Kädenjalkilaattojen ja Lordin aukion kyltin edessä ihmiset käyvät nyt ikuistamassa itsensä.

Cola. Lordi Cola tuli kauppoihin 4. syyskuuta. Olvin valmistamaa virvoitusjuomaa löytyy kuudesta erilaisesta pullosta, joiden etiketit on suunnitellut Mr. Lordi.

Guinnessin ennätys. Lordin kansanjuhlassa Helsingissä laulettuun ryhmäkaraokeen osallistui yli 80 000 ihmistä. Kauppatorin tempaus on kirjattu Guinness World Records -kirjan vuoden 2007 painokseen.

Hard Rock Hallelujah! Lordi voitti järjestyksessä 51. Eurovision laulukilpailun kappaleellaan *Hard Rock Hallelujah*. Se keräsi pisteitä 292, joka on koko viisuhistorian kaikkien aikojen piste-ennätys. Vain kolme maata, Armenia, Albania ja Monaco, eivät antaneet pistettä kappaleelle.

Kebab. Mr. Lordin kanta-paikka Torikeidas myy Lordin nimikkokebabia Kauppatorin laidalla. Yhtyeen jäsenet saivat kiitokseksi elinikäiset VIP-kortit, joilla he voivat nauttia ilmaiset Lordi-kebabit aina kaupungissa vieraillessaan. Itse Mr. Lordi on kuulemma ehtinyt suosikkikebabilleen jo muutaman kerran. Special-kebabissa on 220 grammaa lihaa.

Kirjat. Rovaniemeläinen **Sven Pahajoki** ehti julkaisemaan ensimmäisen Lordi-kirjan jo elokuussa, mutta Mr. Lordi itse on korostanut virallisen Lordi-kirjan olevan vasta painossa. **Jussi Ahlrothin** kirjoittama teos ilmestyy piakkoin.

Kunniakansalaisuus. Yhtyeen jäsenet palkittiin Rovaniemen kaupungin kunniakansalaisuudella.

Lapin aluekehittäjäpalkinto. Lapin liitto palkitsi yhtyeen Lapin aluekehittäjäpalkinnolla.

Listamenestys. Lordin menestys on ollut häikäisevää ympäri Eurooppaa. Kiertue vei yhtyeen Iso-Britanniaan, Ruotsiin, Norjaan, Belgiaan,

Ranskaan, Espanjaan sekä Saksaan, missä yhtyeelle myönnettiin kultasinglet yli 150 000 kappaleen myynnillä jättihitistä *Hard Rock Hallelujah*. Myös Ruotsissa yhtye on ylittänyt kultalevyrajan yli 30 000 kappaleen myynnillä albumillaan *The Arockalypse*. Suomessa levy on tällä hetkellä vuoden 2006 myydyin albumi.

Matkamuistot. Rovaniemeläisliikkeissä menevät Lordipaidat ja -pinssit kuin kuumille kiville. Kaupungin matkailutoimistolla on oma paitamallinsa ”Bringing back the balls to Rovaniemi”, jota saa vain Rovakadun infopisteestä. Paitaa painettiin rajoitettu erä Lordin kansanjuhlaa varten. Vain nopeimmat saavat uniikkipaidan itselleen.

Monsterdiscohell.com. Lordin suomenkieliset fanisivut. Löytyy myös osoitteesta www.lordi.com

Nuottikirja. Monsterdiscohell.com-sivuston mukana ilmestyvä nuottikirja sisältää kaikki Lordin kappaleet kolmelta pitkäsoitolta, ja mukana on myös tabulatuurit kitaristeille.



Rockaurant. Pikkujoulu-kauden räjäyttää Lordi's Rockaurantin avajaiset Rovaniemen keskustassa, Rinteenkulmassa. **Sedu Koskisen** uusimman Onnelan naapuriin sisustetaan kaksikerroksinen ravintola, jossa kaikessa teemana ovat hirviöt. Päivisin koko perheen ruokaravintolana ja iltaisin rock-pubina palveleva Lordi's Rockaurant on Mr. Lordin ja Monsterit Oy:n **Arto Koivuharjun** yhteisprojekti. Herrojen tarkoituksena on perustaa kokonainen kansain-



välinen ravintolaketju, mikäli liikeideita tuottaa tulosta. Kuumat liikepaikat odottavat valmiina jo ainakin Pietarissa ja Lontoossa.

Sarjakuva-albumi. Ensimmäinen oikea Lordi-sarjakuva-albumi ilmestyy marraskuussa. Itse Mr. Lordille hyvinkin läheisessä hankkeessa ovat olleet mukana sarjakuvantekijät **Petri Hiltunen** sekä **Matti Pekka Ratia**.

SonyBMG. Levy-yhtiö Lordin takana. SonyBMG:n Suomen toimitusjohtaja on rovaniemeläislähtöinen **Kimmo Valtanen**.

Tommi Putaansuu. Rovaniemeltä lähtöisin oleva Mr. Lordi eli Tommi Putaansuu on myönteisellä ja aidolla tavalla tuonut Lappia esille maailmalla. Yhtye on nostanut esille myös Rovaniemen kansainvälisen ja rohkean imagon.

Tontti. Kesäkuisessa kansanjuhlassa Rovaniemen kaupunki luovutti Mr. Lordille lahjatontin. Nyt napapiirillä odotetaan, että oman kylän monsteri palaisi viettämään eläkepäiviään pohjoiseen

Web-kamera. Rovaniemen kaupunki on asentanut Lordin aukiolle web-kameran, jonka kautta voi käydä tarkastelemas- sa Lordin aukion arkielämää ja yhtyeen kädenjalkia.

Who's Your Daddy. Lordin uusi single *Who's Your Daddy* julkaistiin 30. elokuuta. Single on toinen lohkaistu menestysalbumilta *The Arockabypse*.

Yhtyeen historia. Kaikki sai alkunsa 1980-luvulla hirviöihin ja kauhu-elokuvaan kajahtaneen nuoren miehen kotitekoisista meikkauksista ja maskeerauksista. Mr. Lordi on kertonut aina halunneensa olla jonkinlainen hirviö. Musiikkia rovaniemeläismies on työstänyt Lordi-nimellä 1990-luvun alusta lähtien. Lordilla on ollut aina tarkka visio siitä, miltä hän haluaa yhtyeensä näyttävän ja kuulostavan. Puvut, maskit ja lavasteet ovat kaikki itse tehtyjä. Totaalinen läpimurto oli *Would You Love A Monsterman?* -hitti, joka julkaistiin singlenä kesällä 2002. Lordin debyytti-albumi sai nimen *Get Heavy*, ja se julkaistiin marraskuun alussa 2002. Toinen levy, *The Monsterican Dream*, julkaistiin vuoden 2004 keväällä.



Lordi mania – who, where, when?

Lordi blasted Rovaniemi onto the European map with its historical Eurovision win on 21 May 2006. For years to come this win will surely spark off questions such as, "Where were you when our monsters won the Eurovision?" How has this mania changed Mr Lordi's home city of Rovaniemi? Read our Lordi ABC.

The Square: The Rovaniemi Sampo Square was renamed Lordi's Square in the group's honour and the group pressed their hands into cement for posterity.

Cola: Lordi Cola came on the market last September. Mr Lordi designed the labels for the six-packs.

Hard Rock Hallelujah! Lordi won the 51st Eurovision Song Contest with Hard Rock Hallelujah. They received 292 points, the highest in the contest's history.

Kebab: Torikeidas on the edge of the Market Square sells Lordi Kebabs, and it gave the group members VIP passes for a lifetime's free supply.

Honorary citizenship: The City of Rovaniemi awarded the group's members honorary citizenship.

Souvenirs: Lordi shirts and pins sell like hot cakes in Rovaniemi shops. The city's tourist office printed their own shirts "Bringing back the balls to Rovaniemi."

Rockaurant: December 2006 will see the opening of the monster-themed Lordi's Rockaurant. A family restaurant by day and a rock pub at night, the idea is to go international.

Tommi Putaansuu: Mr Lordi from Rovaniemi has positively brought Lapland to world attention. The group has brought Rovaniemi's international image to the fore.

The group's history: It all started with a horror movie fan's homemade masks. Mr Lordi has made music since the early 90s. He has always had a clear vision on how he wants the band to look and sound – they make all their costumes, masks and props themselves. Their breakthrough hit was *Would you Love a Monster Man?* in 2002. They released albums in 2002 and 2004.



Luonnon hiljaisuuteen



Porosafarilla nautitaan Lapin luonnosta ja sen hiljaisuudesta. Verkkaiseen tahtiin kulkevasta pororaidosta näkee talvisen metsän ihmeet läheltä. Poron vetämä reki kuljettaa ulkoilijat tutustumaan huskykoirien elämään.



■ Porosafari husky-tilalle alkaa hotellin aulasta, josta opas hakee luonnon ihmeistä kiinnostuneet seikkailulle. Napapiirin leveyskylällä on talvisin normaalia, että pakkanen laskee -30 asteen tienoille, joten safarille räytyy pukeutua lämpimästi. Ensimmäinen etappi onkin Eräsetin kaupunkitoimisto, jossa pukeudutaan ulkoiluvaatteisiin: kelkkahaalariin, kenkiin, pipoon, villasukkiin ja käsineisiin. Kelkkahaalarin alle on jo hotellissa puettu lämmin kerrasto ja välikerros. Farkut kannattaa unohtaa tässä vaiheessa, sillä ne eivät lämmitä. Safarioppaat neuvovat vaatteiden ja kenkien valinnassa. Viimeinen tarkistus, että kamera on mukana haalarin taskussa ja ollaan valmiita metsäseikkailuun.

Matka Napapiirin poropuistoon taitetaan autoilla ja perillä

päivän työjuhdat, porot, ovat jo odottamassa. Ensimmäiseksi otetaan poro kiinni aitauksesta ja valjastetaan reen eteen yhdessä oppaiden kanssa. Kun valjaat ovat paikallaan, opas kertoo, miten porolla ajetaan ja antaa turvallisuusohjeistuksen. Rekeen istutaan pareittain ja pororaito suuntaa metsän keskellä kulkevaa polkua pitkin kohti husky-tilaa.

Poron reki kulkee lumisessa metsässä verkkaiseen tahtiin, joten samalla ehtii ihailla lumen peittämiä puita ja kuunnella lumen narskumista jalasten alla. Metsäpolun varrella voi myös nähdä luonnossa vapaana juoksevia poroja. Kävelyvauhtia kulkevan poron kyydissä ehtii valokuvata maisemia. Pakkanen saa posket hehkumaan punaisina, mutta porontaljalla vuoratussa reessä on lämmin huovan alla.

Tunnin matkanteon jälkeen saavutaan perille husky-tilalle, jossa isäntä ottaa vastaan reestä kömpivät vieraat. Jos kylmä on päässyt kangistamaan, otetaan muutama hyppyaskel ja pyöritellään käsivarsia. Liikkuminen onkin paras keino pysyä kovimmilla pakkasilla lämpimänä.

Tilan isäntä esittelee husky-koirat ja opastaa, kuinka koirien vetämää valjakkoa ajetaan. Rohkeat saavat kokeilla husky-valjakolla ajoa, mutta kyytiinkin saa istahtaa. Husky-ajelun jälkeen isäntä esittelee tilaa ja kertoo enemmän koirien elämästä, hoidosta ja ruokinnasta. Suloiset husky-pennut houkuttelevat leikkimään kanssaan, eivätkä lapset voi vastustaa kiusausta peuhata pentujen kanssa.

Tarinointi koirista jatkuu kammissa, jossa lämmittää

avotuli. Tilan isäntä vastaillee kysymyksiin ja tarjoilee lämmintä juomaa, mehua ja kahvia sekä perinteisiä suomalaisia joulupikkuleipiä, pipareita. Pikkuhiljaa on aika jättää hyvästit koirille ja isännälle ja suunnata reessä paluumatkalle poropuistoon. Perillä poropuistossa eläimet vielä syötetään ja otetaan viimeiset valokuvat ennen kaupunkiin lähtöä.

Porosafari sopii lapsiperheille leppoosana tapana tutustua Lapin luontoon ja kuuluisimpaan lappilaiseen eläimeen, poroon. Porosafarit aloitetaan syksyllä heti, kun maassa on muutaman sentin lumipeite ja poroilla voidaan ajaa keväällä niin pitkään kuin metsässä riittää lunta.

**Translations
on next page**





Enjoy the peace of Lapland on a reindeer safari and see winter wonders on your way to meet some huskies. A reindeer safari to the husky farm leaves from your hotel lobby, where your guide picks you up. On the Arctic Circle the temperature can drop to -30°C , so you need to dress warmly. Eräsetti will give you everything you need. And don't forget to check you have your camera in your pocket – it's time for adventure!

You go to the reindeer park on the Arctic Circle by car where the reindeer are caught in the corral and harnessed to the sledges. When everything is ready, the guide shows you how to drive the reindeer and gives you safety instructions. Then you head off for the forest in search of the huskies. You move through the snowy forest at a leisurely pace so you have time to admire the snow-covered trees, take photos and listen to the snow crackling under the skids. The cold makes your cheeks glow red but it's warm underneath the blanket in the sledge lined with reindeer hide.

After an hour, you arrive at the husky farm where your host gives you a warm welcome. If you're cold, jump around and wave your arms; it's the best way to keep warm. You meet the huskies and learn how to drive a dog team and take a ride. Then your host shows you the farm and tells you more about the dogs. The sweet husky pups are fun to play with.

The story telling continues beside a warm fire where you can enjoy a warm drink with traditional gingerbread. Then it's time to say good-bye and head back to the reindeer park on the sledge. Once there, you can feed the animals and take your last photos before going back to the city.

The reindeer safari is ideal for families with children and it's a cosy way of getting to know Lapland and its most famous animal, the reindeer. Reindeer safaris begin as soon as there are a few centimetres of snow.



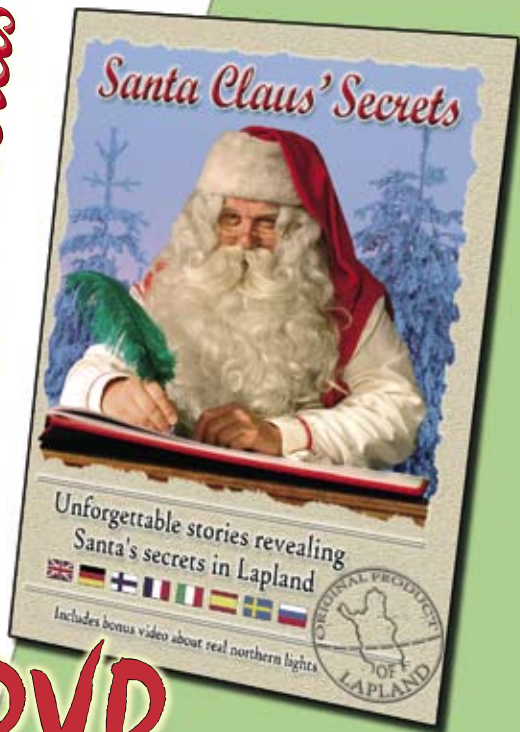
Laplands herrliche Natur und die Stille lernen wir auf Rentiergehöft und Huskyfarm kennen u. genießen. Warmes Einkleiden von Kopf bis Fuß im Eräsetti-Stadtbüro ist Pflicht, denn selbst -30° sind keine Seltenheit. So beginnt in der Hotelhalle die Rentiersafari zur Huskyfarm. Letzter Check: Kameras sind dabei? Ok, dann kann das Waldabenteuer beginnen.

Per Auto geht die Anreise zum Rentiergehöft, wo die Gewehrträger auf uns warten. Wir fangen ein passendes Tier und spannen es mit Hilfe des Führers, der auch Sicherheitshinweise gibt, vor den Schlitten. Los geht die Fahrt durch die Wälder in Richtung Huskyfarm, wobei uns auf dem Weg evtl. wilde Rentiere begegnen. Unsere eigenen Tiere traben so gemütlich daher, dass nebenbei Fotos geschossen werden können. Unsere Wangen werden sich röten, doch dick verpackt in Rentierfellen ist das nur angenehm.

Nach 1 Std. erreichen wir die Huskyfarm, auf der uns der Hausherr empfängt. Ein wenig Gymnastik für die steifkalten Glieder kann nun nicht schaden. Der Farmer erklärt die Arbeit, Pflege u. Fahrt mit den Hunden und es darf eine Runde im Hundegespann gewagt werden. Die Welpen sind besonders für Kinder unwiderstehlich süß. Am Lagerfeuer, bei Weihnachtsgebäck, heißem Saft und Kaffee nehmen wir Abschied von den Hunden und kehren zum Rentiergehöft zurück, wo wir die Rentiere ein letztes Mal füttern und fotografieren können.

Die Safari eignet sich besonders für Kinderfamilien, die Natur und Rentiere kennenlernen möchten. Solange Schnee vorhanden ist, vom Herbst bis Frühjahr, werden diese Safaris durchgeführt.

Santa Claus' Secrets



DVD

Unique souvenir of Lapland

**Available at well-supplied
souvenir shops in eight languages**

Produced by Joulupukki-tv.com

POIKKEA SISÄÄN.

Enontekiö Hetta, Kustaavantie 1 ma-to 9-18, pe 9-20, la 9-18 020 711 2888	Posio, Suopolku 1 ma-to 9-18, pe 9-20, la 9-18 020 711 2859
Inari Ivalo, Petsamontie 2 ma-to 9-18, pe 9-20, la 9-18 020 711 2851	Ranua, Keskustie 34 ma-to 9-18, pe 9-20, la 9-18 020 711 2858
Inari Saariselkä, Saariseläntie 1 ma-to 9-18, pe 9-20, la 9-18 020 711 2852	Rovaniemi Keskusta, Koskikatu 25 ma-pe 9-20, la 9-18 020 711 2855
Kemi, Asemakatu 1 ma-pe 9-20, la 9-18 020 711 2865	Rovaniemi Eteläkeskus, Teollisuustie 1 ma-pe 9-20, la 9-18 020 711 2857
Kemijärvi, Vapaudenkatu 2-4 ma-pe 9-20, la 9-18 020 711 2885	Rovaniemi Saarenkylä, Pulkamontie ma-pe 9-20, la 9-18 020 711 2856
Keminmaa, Jokisuuntie 8 ma-pe 9-20, la 9-18 020 711 2866	Salla, Kuusamontie 9 ma-to 9-18, pe 9-20, la 9-18 020 711 2887
Kittilä Keskusta, Valtatie 39 ma-to 9-18, pe 9-20, la 9-18 1.12.-30.4. ma-pe 9-20, la 9-18 020 711 2878	Sodankylä, Sompiontie 1 ma-to 9-18, pe 9-20, la 9-18 020 711 2853
Kittilä Levi, Leviraitti 1 ma-to 9-18, pe 9-20, la 9-18 1.12.-30.4. ma-pe 9-20, la 9-18 020 711 2881	Tornio, Lukiokatu 4 ma-pe 9-20, la 9-18 020 711 2875
Kolari, Kauppakuja 2 ma-to 9-18, pe 9-20, la 9-18 020 711 2880	Utsjoki, Nuorgam ma-to 10-18, pe 10-20, la 10-16 020 711 2889
Muonio, Lahenrannantie ma-to 9-18, pe 9-20, la 9-18 020 711 2879	Ylitornio, Alkkulanraitti 75 ma-to 9-18, pe 9-20, la 9-18 020 711 2876
	Pello, Pellontie 23 ma-to 9-18, pe 9-20, la 9-18 020 711 2877

 **Alko**
VASTUULLINEN JA PALVELEVA
www.alko.fi



RANTASIPI POHJANHOVI 70 YEARS OLD, A LIVING LEGEND

Rantasipi Pohjanhovi on jo seitsemän vuosikymmenen ajan tuijkinut legendana pohjoisen taivaalla. Voit nauttia maankuuluja suosikkeja vuosien varrelta, sillä juhluvuoden kunniaksi on tarjolla juhlamenu. A la carte -listalla on yhtä hyvin pohjoisen erikoisuuksia kuin mannermaista hyvää, kaikki puhtaista raaka-aineista rakkautella tehtyjä. Tervetuloa elävän legendan huomaan herkuttelemaan, viettämään iltaa tanssien tai vaikka karaokeen pariin. Ja pikkutunneilla on mukava vetäytyä oman hotellihuoneen rauhaan.

The Rantasipi Pohjanhovi has been a bright star in the northern sky for seven decades. To mark its 70th anniversary we are serving a special menu. You can enjoy dishes that have gained popularity and fame over the years.

The à la carte menu includes exotic northern dishes as well as continental cuisine, all carefully prepared using pure ingredients. Welcome to a living legend to dine and spend the evening dancing and singing karaoke. And later on you can retire to a cosy room for the night.



RANTASIPI POHJANHOVI, Puh./Tel +358-(0)16-33 711
Pohjanpuistikko 2, FI 96200 Rovaniemi www.rantasipi.fi

 **Rantasipi**
POHJANHOVI
KETJU YKSILÖLLISIÄ OMALEIMAISIA HOTELLEJA

I ♥ Rovaniemi

*Ravintolamaailma!
Restaurant & Bar Resort!*



Aurinkoista elämää parhailla
Tex Mex -mausteilla.

The sunny life with the best Tex-Mex flavours...



Nauti ranskalaisista maalaisherkuista,
Provencen hengestä ja hyvästä seurasta.

Enjoy French country cuisine and friendly
company in Provence atmosphere.



Näe ja tule nähdyksi vauhdikkaassa yökerhossa...

This trendy nightclub is the place to see
and be seen...



*Majoitu sydämelliseen ilmapiiriin keskelle Rovaniemeä
Sleep well in cosy and hospitable surroundings in downtown Rovaniemi*

SOKOS HOTEL
VAAKUNA | ROVANIEMI

Sokos Hotel Vaakuna
Koskikatu 4, 96200 Rovaniemi
Puh./Tel. +358 (0) 20 1234 695
www.sokoshotels.fi

*Tervetuloa!
Welcome!*



ERÄSETTI SAFARIS

Discover the Treasures of Nature



Welcome to Eräsetti Safaris. We offer adventures

- once in a life time experiences in true nature of Finnish, Norwegian and Russian Lapland.

Eräsetti brings to life the real experiences of true Lappish nature and culture. Combination of Eräsetti Safaris and Lappish cultural heritage creates the real touch of adventure.

Make your reservation and let the adventure begin!

City Office

Valtakatu 31
96100 Rovaniemi, Finland

Please contact:

Tel. +358 (0) 16 362 811, Fax. +358 (0) 16 362 326
rovaniemi@erasetti.fi, www.erasetti.fi

Office in Santa Claus' Village

96930 Arctic Circle,
Rovaniemi, Finland



Happenings

Lokakuu October

4.9.–31.10. Lapin kuvataideseura Palaksen näyttelyssä Suoma Yli-Suvannon, Raimo Yli-Suvannon ja Rauha Viirin teoksia, Illusia-kahvila, Kirjasto / Art exhibition, Café Illusia, Library
29.9.–22.10. Nordische Landschaft näyttely Jenny ja Antti Wihurin rahaston kokoelmasta, Rovaniemen taidemuseo / Nordische Landschaft – Jenny and Antti Wihuri Foundation Collection, Rovaniemi Art Museum
29.9.–12.11. Sininen Tornii – Satukirjan kuvituksia ja teoksia Jenny ja Antti Wihurin rahaston kokoelmista / Blue Tower – Fairy Tales Illustra-

tions, Art from Jenny and Antti Wihuri Foundation Collection, Rovaniemi Art Museum
4.10.–28.10. Kittilän kuvataideseura Staalon näyttely, Laponica-Sali, Lapin maakuntakirjasto / Art exhibition, Laponica Hall, Library
7.10. Stella, Café Tivoli / Pop rock concert, Café Tivoli
8.10. Pietarilainen Tshaikovskiteatteri esittää klassisen baletin helmiä klo 18, Lappia-talo / Classic ballet performance, Lappia House
8.10. Kirkkokonsertissa Jorma Elorinne, laulu ja Maie Oksa, urut/piano klo 18, Rovaniemen kirkko / Church concert, Rovaniemi Church
9.10.–21.10. Vanhojen valokuvien näyttely, Kirjastotalon

aula / Old photos' exhibition, Library

11.10. Kamarisinfoniakonsertti klo 19, Rovaniemen kirkko / Chamber Symphony Concert, Rovaniemi Church
13.10.–1.11. Ilmari Grytan, Eeva-Maija Prihan, Heli Ryhäsen, Jyrki Siukosen ja Satu-Minna Suorajärven yhteisnäyttely, Galleria Napa / Art exhibition, Napa Gallery
18.10. Kirkkokonsertissa Mikko Tuohimaa, laulu ja Christian Ahlskog, urut klo 19, Rovaniemen kirkko / Church concert, Rovaniemi Church
21.10. Mamba, Pohjanhovi / Popband Mamba, Pohjanhovi
27.10.–14.1. Koodi A4 – Jaana Brinckin, Merja Rankin, Nina Silfverbergin ja Outi Turpeisen taidetta, Rovaniemen taidemuseo / Code A4 Art Exhibition, Rovaniemi Art Museum
28.10. Disco, Café Tivoli / Pop concert, Café Tivoli

Marraskuu November

3.11. Viikate, Café Tivoli / Hard rock concert, Café Tivoli
4.11. Seitakuoron konsertti klo 15, Rovaniemen kirkko / Choir concert, Rovaniemi Church
4.–5.11. Moottorikelkka 2006 -messut, Lappi-Areena / Snow Mobile Fair, Lappi Arena
9.11. Kamarikonsertti klo 19, Rovaniemen kirkko / Chamber Concert, Rovaniemi Church
10.11. Brightboy, Café Tivoli / Popconcert, Café Tivoli
11.11. Sakara Tour 2006: Mokoma, Stam Ina & Rytmihäiriö, Café Tivoli / Hard rock concert, Café Tivoli
11.11. XVII Ensilumen kisat, mäkihyppy ja yhdistetty, Ounasvaara / Ski jumping and nordic combined competition, Ounasvaara
13.11. Titi-Nallen konsertti klo 18, Lappi Areena / Children's concert, Lappi Areena
16.11. KirKKo-ooppera Katumus klo 19, Rovaniemen kirkko / Church opera, Rovaniemi Church
16.11. Kwan, Café Tivoli / Pop concert, Café Tivoli
17.11. Kamarisinfoniakonsertti klo 19, Rovaniemen kirkko / Chamber symphony concert, Rovaniemi Church
17.11.–14.1. Polar 67 – Pohjoista taidetta, Iria Ciecka Schmidtin, Irmeli Hulkon, Pekka Vesterisen, Sauli Miettusen, Jukka Suvilehdon, Lauri

Rankan, Juhani Tuomisen, Pertti Lohinivan ja Seppo Ofverströmin taidetta, Rovaniemen taidemuseo / Polar 67 – Nordic Art Exhibition, Rovaniemi Art Museum
17.11. Maj Karm, Café Tivoli / Rock concert, Café Tivoli
25.11. Joulukauden avaus, keskusta ja Napapiiri / Opening of Rovaniemi Christmas Season, Town center and Santa Claus Village, Arctic Circle
25.11. The Crash, Café Tivoli / Pop rock concert, Café Tivoli
26.11. Rovaniemen kirkko-kuoron 70-vuotisjuhlakonsertti klo 17, Rovaniemen kirkko / Church choir's concert, Rovaniemi Church
30.11. Kamarikonsertti klo 19, Rovaniemen taidemuseo / Chamber Concert, Rovaniemi Art Museum

Joulukuu December

7.12. Yö, Café Tivoli / Rock concert, Café Tivoli
9.–10.12. Sirkus Taika-Ajan joulusirkus, Wiljami / Christmas circus, Wiljami
13.–14.12. Mäkihyppyn Continental Cup, Ounasvaara / Ski jumping competition, Ounasvaara
19.12. Joulukonsertti klo 19, Rovaniemen kirkko / Christmas Concert, Rovaniemi Church
23.12. Joulupukki matkaan jo käy..., Napapiiri / Santa is on His Way, Santa Claus Village, Arctic Circle
26.12. Perinteiset Tapaninpäiväbileet, Café Tivoli / Traditional Boxing Day Party, café Tivoli
30.12. Santa Claus Jazz, Santapark

Vuosi 2007 Year 2007

25.–27.1. 42. Arctic Lapland Rally
27.1. Lumilinnan avajaiset, Kemi / Opening of the Snowcastle, Kemi
9.–10.2. Rantafestari 10v., Café Tivoli / Beach Festival, Café Tivoli
2.–10.3. Veteraanien World Cup, Ounasvaara / Veteran World Cup, Ounasvaara
18.3. Santa Claus Reindeer Race, Koskikatu
21.–22.4. Rovaniemen käsityömessut, Lappi Areena / Handcraft fair, Lappi Areena

ENSIAPU / FIRST AID

112 Yleinen hätänumero /
Emergency Phone /
Allgemeine Notruf 112

+ Terveyskeskus (Päivystys
8–22) / Health Centre (8–22)
/ Gesundheitszentrum (8–22 Uhr)
Sairaalakatu 1, Tel. 016–322 4900
Lapin Keskussairaala (Yöpäivystys
22–8) / Lapland Central Hospital
(22–8) / Zentralkrankeshaus
Ounasrinteentie 22
Tel. 016–3282 100

Polisi / Police / Polizei 10022
Löytötavaratoimisto /
Lost Property Office / Fundbüro
Hallituskatu 1–3
Tel. 016–3295 463

+ Apteekit / Pharmacy /
Apotheken
Kairatie 2, Tel. 016–342 2511
Rovakatu 27, Tel. 016–312 005
Rovakatu 11, Tel. 016–314 170
Hillapolku 9, Tel. 016–3794 710
Pulkamontie 2, Tel. 016–362 566

post Postikatu 1,
Koskikatu 9,
Napapiiri / Arctic
Circle / Polarkreis

TEATTERIT / THEATER
Rovaniemen Teatteri / Lapin
Alueteatteri, Hallituskatu 11 (liput,
tickets) Tel. 0400–282 484
Lapin Ylioppilasteatteri, Wiljami
Urheilukatu 1, Tel. 016–356 0616

ELOKUVAT / CINEMA
Sampokeskus, 016–312 666

UINTI / SWIMMING
Uimahalli Vesihäisi
Nuortenkatu 11, 016–322 2592
Lapin Liikuntakeskus
Hiihtomajantie 2, 016–334 411

i Santa Claus Tourist Centre
Rovakatu 21, Tel. 016–346 270
www.rovaniemi.fi

Rovaniemi

**Hallinto- ja kulttuurikeskus /
The administrative & Cultural Cent-
re / Regierungs- und Kulturzentrum**
Professori Alvar Aallon suunnittelemat
Kirjastotalo, Lappia-talo ja Kaupun-
gintalo.

The Library, the Lappia House and the
Town Hall designed by Professor Alvar
Aalto.
Bücherei, Lappia-Haus und Rathaus
geplant von Alvar Aalto.
Opastukset / Guiding / Führung
Tel. 016–356 2096

Kirjastotalo / The Library / Bücherei
(1965), Jorma Eton tie 6
Tel. 016–322 2463

**Lappia-talo / The Lappia House /
Lappia Haus** (1975), Hallituskatu 11
Rovaniemen teatteri-, kongressi- ja
kulttuuritalo.
Rovaniemi's theatre, congress and
concert hall.
Rovaniemis Theater, Kongress- und
Konzerthaus.

**Kaupungintalo / The Town Hall /
Rathaus** (1988), Hallituskatu 7

**Evankelis-luterilainen kirkko /
Evangelic Lutheran Church / Evan-
gelisch-Lutherische Kirche** (1950)
Rauhankatu 45, Tel. 016–335 511
Arkkitehti Bertil Liljeqvist. Kirkossa
Lennart Segerstrålen fresco "Elämän
lähde". Jumalanpalvelus sunnuntaisin
klo 10.
Designed by Bertil Liljeqvist. The altar
fresco "Fountain of life" by Lennart Se-
gerstråle. Services sundays at 10 a.m.
Architekt Bertil Liljeqvist. Fresco
"Lebensquelle" von Lennart Segerstråle.
Gottesdienst sonntags um 10 Uhr.

**Ortodoksinen kirkko /
Orthodox Church /
Orthodoxische Kirche**
Ounasvaarantie 16, Tel. 016–312 361
Arvokkaita ikoneja Valamon luostari-
sta. Vierailut erikseen sovittaessa.
Valuable icons from the Valamo Mo-



Hallinto- ja
kulttuurikeskus.

nestery. Visits by arrangement.
Wertvolle Ikonen aus dem Kloster Vala-
mo. Besichtigung nur auf Vorbestellung.

Arktikum (1992)
Pohjoisranta 4, Info 016–322 3260
Arktinen keskus, Lapin Maakuntamu-
seo ja ravintola Arktikum.
The Arctic Centre, the Provincial
Museum of Lapland and Restaurant
Arktikum.
Arktisches Zentrum, Landesmuseum
der Provinz Lapland und Restaurant
Arktikum.
Avoinna / Open / Geöffnet
1.9.–30.11. ti–su / Tu–Fri / Di–So 10–17
1.12.–7.1. joka päivä / daily / jeden

Tag 10–18,
suljettu / closed / geschlossen 24.12.
www.arktikum.fi

**J. Marttiinin Wanha Tehdas /
J. Marttiini's Old Knifefactory /
J. Marttiini's Factory** (1939)
Vartiokatu 32, Tel. 016–330 3396
Puukkonäyttely- ja myymälä.
Exhibition and shop.
Messerausstellung und Messershop.
Avoinna / Open / Geöffnet
ma–pe / Mo–Fr / Mo–Fr 10–18
la / Sa / Sa 10–14
joulukuussa / during December /
Dezember Su / Su / So 12–16

TAIGAKORU
www.taigakoru.fi

Jewellery made in Lapland
Kultaa ja hopeaa Lapista

Rovakatu 25, Rovaniemi
tel. +358-16-313 070
Avoinna ma-pe 10-17, la 10-14
Open mon-fri 10-17, sat 10-14

**Joulupukin pajakylä, Napapiiri
Santa Claus Village, Arctic Circle**
tel +358-16-310 313, Open every day



TAIGAKORU / Korut Seppo Penttinen



**Lapin Metsämuseo / Forestry
Museum of Lapland /
Forstmuseum Lapland**

Metsämuseontie 7, Tel. 016–3482 083
Ulkoilmamuseo, joka esittelee raku-
nuksin, esinein ja valokuvin Lapin
jätkän elämää ja työtä 1900-luvulta
1950-luvulle.

An open-air museum which presents
buildings, objects and lives of casual
forest workers.

Aussenmuseum über Waldarbeiter,
Flösser, Arbeit und Leben ab 1900.
Avoinna tilauksesta. / Visits by
arrangement. / Besichtigung nur auf
Vorbereitung.

**Pöykkölän Kotiseutumuseo /
The Museum of Local History
and Culture / Heimatmuseum**

Pöykköläntie 4, Tel. 016–348 1095
1800-luvun peräpohjalaista maalais-
talomiljöötä ja sen aikaisia elinkeinoja,
kuten lohennyntiä ja karjanhoitoa.
Life of inhabitants of Southern
Lapland in the nineteenth century
and the setting of an old farm house
and its way of life such as salmon
fishing, cattle farming and reindeer
husbandry.

Bauernmilieu aus dem Norden des 19.
Jahrhunderts (Lachsfang, Viehwirt-
schaft, Rentierwirtschaft).
Avoinna tilauksesta. / Visits by
arrangement. / Besichtigung nur auf
Vorbereitung.

**Rovaniemen taidemuseo /
Rovaniemi Art Museum /
Rovaniemis Kunstmuseum**

Lapinkävijäntie 4, Tel. 016–322 2822
Lauantaisin vapaa pääsy.
On Saturdays free.

Wechselnde Ausstellungen und
Sammlung der Stiftung Jenny und Antti
Wihuri.

Avoinna / Open / Geöffnet
ti-su / Tu-Su / Di-So 12–17

**Taidegalleriat / Artgalleries /
Kunstaustellungen**

Taidegalleria Hyvärinen, Jaakonkatu 5
Katve, Kajo, Kilo ja Valo,
Yliopistonkatu 8
Marttiinin Wanha tehdas,
Vartiokatu 32
Varjo, Rovakatu 40
Napa, Lapinkävijäntie 23

Ounasvaara (204 m)

3 kilometriä keskustasta. Näköalapaik-
ka sekä ympärivuotinen urheilu- ja
ulkoilualue.

3 kilometres from the town centre.
Offers a magnificent view, all year
round area for sports and outdoor
activities.

3 Kilometer vom Stadtzentrum. Aus-
sichtspunkt.
www.ounasvaara.fi

Auttiköngäs

Noin 80 kilometriä Rovaniemeltä.
16 metrin vesiputous ja perinteinen

tukinuittopaikka. Luontopolku ja
kesäkahvila.

Approx. 80 km from Rovaniemi. A
waterfall of 16 metres in height, a tradi-
tional log floating place with logging
channel. A marked nature trail (3 km).
80 Km von Rovaniemi entfernt. Was-
serfall und Holzflösserplatz.

Molkoköngäs

Noin 80 km Rovaniemeltä. Kauneimpia
vapaan Ounasjoen koskia.

Approx. 80 km from Rovaniemi. One of
the most beautiful untouched rapids
on the River Ounasjoki.

80 Km von Rovaniemi entfernt. Einer
der schönsten Stormschnellen des
Ounasjoki.

Unarinköngäs.

Noin 95 km Rovaniemeltä. Luonnon-
hoitometsäalue Meltausjoen varrella
tupineen ja nuotiopaikkoineen.
Approx. 95 km from Rovaniemi. A
forestry conservation area by the River
Meltausjoki which has a cabin and a
campfire.

95 Km von Rovaniemi. Naturschutzge-
biet am Fluss Meltausjoki.

Norvajärvi

Saksalaisten sotilaiden hautakappeli.
22 kilometriä Rovaniemeltä.

Cemetery Chapel for German Soldiers
Norvajärvi, 22 km from Rovaniemi.

Deutscher Soldatenfriedhof Norvajär-
vi. 22 Km von Rovaniemi.

Napapiiri / The Arctic Circle

Sijainti

66° 33' 07" (66 astetta 33 minuuttia
ja 07 sekuntia pohjoista leveyttä)
25° 50' 51" (25 astetta 50 minuuttia 51
sekuntia itäistä pituutta)
8 km E 75-tietä pohjoiseen.
8 km from Rovaniemi.
8 Km aus Rovaniemi (66° 33' 07" nördlicher
Breite, 25° 50' 51" östlicher
Länge) in nördlicher Richtung.

Joulupukin Pajakylä /

**Santa Claus Village /
Weihnachtsmannndorf Napapiiri**

Napapiiri, Tel. 016–3562 096

Joulupukin Kammari
Joulupukki tavattavissa Kammarissaan
päivittäin.

A versatile tourist spot where Santa
Claus may be seen daily.

Der Weihnachtsmann ist täglich in
seinem Kämmerchen anzutreffen.
Tel. 016–362 255

www.santaclauslive.com

Joulunäyttely /

**Christmas Exhibition /
Weihnachts Ausstellung**

Tel. 016–3561 513

Näyttely esittelee muun muassa jou-
lunviettotapoja ympäri maailmaa.

The exhibition covers different ways of
spending Christmas around the world
and much more.

Weihnachtsbräuchen auch die Weih-
nachtstraditionen anderer Länder zu
sehen.

Avoinna / Open / Geöffnet

Ma-Su / Mo-Su / Mo-Fi 8–18

**Joulupukin pääpostikonttori /
Santa Claus' Main Post Office**

Tel. 020452 3120

www.santaclaus.posti.fi

Metsähallituksen palvelupiste Etiäises-
tä saa tietoa luonossa liikkumisesta.
Information about hiking and fishing
in Lapland may be obtained from
Etiäinen.

Infopunkt Etiäinen gibt Information
über Freizeitmöglichkeiten in der
Natur. Angelscheine und -genehmi-
gungen.

Tel. 020564 7820

Santapark

Tel. 016–333 0000

Avoinna / open / Geöffnet

22.11.2006–14.1.2007

ti-la / Tu-Sa / Di-Sa 10–18

www.santapark.fi



Urpo Kärrin porot
lentokentällä.



Korvatunturin vanhin

Olen Joulupukki – ikävuosia ja salaisuuksia on riittävästi. Kerran kun joku kysyi tarkkaa ikääni, istahdin miettimään kuinka monta joulua muistan taaksepäin. Siinä kävi sillä lailla, että jossain 364:n kohdalla nukahdin. Mutta olen sitä mieltä, että tärkeintä on pysyä mieleltään ja sydämeltään nuorekkaana. Kotini on Korvatunturilla, mutta minut tavata voi vain Napapiirillä.

Uran valintani:

En valinnut uraani, vaan ura valitsi minut.

Työpäiväni:

Minähän en erottele päiviä toisistaan. Päivät ovat täynnä erilaista puuhastelua. Joulun valmistelut ovat meillä Korvatunturilla käynnissä oikeastaan koko ajan. Joulun on toki siitä mukava juhlapäivä, että se on joka vuosi tismalleen samaan aikaan. Siihen on siten helppo valmistautua.

Päiväni ovat oikeastaan aina erilaisia, täynnä askareita ja puuhia. Joulukuussa päivä alkaa varhain. Yrteiteen ja aamupuuron jälkeen käyn tervehtimässä tonttuja ja poroja. Sitten piipahdan Kammarille. Aamusta voi olla pieni lapsiryhmä tulossa. Heidän kanssaan osittain samaan aikaan voi olla ulkomaalainen kuvausryhmä. He ovatkin mielissään, kun voivat kuvata nauravia lapsia kanssani.

Tontut tuovat nipun kirjeitä postista ja niistä on mukava lueskella lasten terveisiä eri puolilta maailmaa. Iltapäivällä onkin vuorossa lisää vieraita.

Kielitaitoni:

Vuodenajasta riippuen Kammarissa pääkielellä on englanti tai saksa, mutta kielitaitoa enemmän painottaisin kommunikaatiota. Kahdeksan sanaa ranskaa tai muutama kiinnankielinen sana voi riittää. Suomalaiset turhaan arastelevat puhua vieraita kieliä.

Mottoni:

Olkaa kilttejä toisillenne ja muistakaa, että rakkaus on sellainen asia, joka lisääntyy sitä enemmän, mitä enemmän sitä tuhlaa.

Palkitsevinta työssäni:

Lasten ja aikuisten hymy. Saan elää etuoikeutettua elämää tehdessäni ihmisii onnelliseksi.

Raskainta työssäni:

Parantumattomasti sairaiden lasten ja heidän omaistensa kohtaamiset. Silloin ollaan vaikeiden asiointien äärellä, mutta haluan olla sydämeistäni mukana heidän ikimuistoisissa hetkissään. Aina silloin kun kuulen, että jossain lapsilla eivät asiat ole hyvin, pahoitan mieleni.

Mieleenpainuvimpia kohtaamisia:

Eräs intialainen vanha nainen tuli luokseni mukanaan valokuva kuolleesta pojastaan.

Kuvan pojalla oli ollut suuri haave tavata Joulupukki. Äiti matkusti Lappiin voidakseen tehdä rakkaansa unelmasta totta. Monesti tällaiset kohtaamiset jäävät mieleen, mutta toki myös onnellisia hetkiä saan kokea päivittäin. Jokaisella ihmisellä on alitajunnassa muisto lapsuuden jouluista. Kohtaaminen kanssani herättää nuo muistot ja tarinat eloon. Vanhemmat haluavat välittää joulutunnelmat omille lapsilleen.

Hellyttävempiä hetkiä:

Saan olla mukana lasten elämän kaikissa vaiheissa. Esimerkiksi pienet tytöt ja pojat tulevat luokseni Kammarille kertomaan, että he ovat tulleet isoiksi ja luovuttavat rakkaat tuttinsa porovauvoille. Myös postitse saan tuttilahjoituksia. Voin paljastaa, ettei Korvatunturilla kärsitä tuttipulasta.

Yleisimmät kysymykset Pukilta:

Missä tontut ovat? Mitä muorille kuuluu? Missä Petteri-poro on? Lapsilla on myös itsellään kova halu kertoa minulle, mitä heidän perheilleen kuuluu.

Matkapäiviä vuodessa:

Olen ulkomailla pari kuukautta vuodesta. Käyn vuosittain Englannissa tapaamassa sairaita lapsia ”When you wish upon a star” -järjestön puitteissa. Järjestö tuo joka vuosi Napapiirille parantumattomasti sairaita lapsia joulun ihmeitä ja lunta ihastelemaan – tänä jouluna tulee neljä charter-koneelista.



Who are you?
I'm Santa Claus and I have accumulated very many years to my name and secrets aplenty. Someone once asked me my exact age and I had to sit down and think about how many Christmases I could remember. I started counting but by the time I'd got to somewhere around 364, I'd fallen asleep! But I reckon it's more important to stay young at heart and in spirit. I live on Korvatunturi fell, but you can meet me here in my Chamber on the Arctic Circle.

How did you come to choose your career?
I didn't choose it – it chose me!

Tell us about your day.
I don't make any differences between the days. They are all full of hustle and bustle. Christmas preparations at Korvatunturi fell are pretty much ongoing all year round. Christmas is a lovely festival because it always comes at precisely the same time every year, so it's easy to get ready for it.

No two days are ever the same, and they're always full of different activities. In December, I start my days early. After a cup of herbal tea and some porridge, I go to see how my elves and reindeer are doing. Then I pop over to my Chamber – there could be a group of children coming to see me and their visit might coincide with a visiting foreign film crew, too.

Next, the elves bring me a thick bunch of letters from children all over the world – it's very heart-warming to read what they have to say. And then there are more visitors in the afternoon.

What languages do you speak?
Depending on the time of year, the main languages I speak in my Chamber are English and German but I'd say that communicating is much more important than simply speaking other languages. Eight words in French or a few words in Chinese are enough.

What's your motto
Be kind to each other and remember that love just keeps growing all the time the more you share it.

What's the most rewarding thing about your job?
The happy smiles on children's and adults' faces. I lead a privileged life making people happy.

And the most upsetting?
Meeting with terminally ill children and their families. Those are difficult things but I want to be a part of their unforgettable moments with all my heart. I always feel sad every time I hear that things aren't going well for a child somewhere.

Who has been your most memorable visitor?
An elderly Indian woman came to visit me and she brought a picture of her dead son with her. His dearest wish had been to meet Santa, so his mother came all the way here to make her treasured son's dream come true. Stories like this often stay in my mind but of course, every day also brings many happy moments. Everyone has some special personal recollection of Christmas in their childhood. Meeting me brings many memories and tales vividly to life. Parents want to pass on the Christmas spirit to their children.

What are the sweetest moments you've experienced?
I get to be with children through every stage of their lives. Small boys and girls come and tell me that they've grown up and given their beloved dummies to the baby reindeer. I even get dummies in the post. I can tell you that there's no shortage of dummies at Korvatunturi fell!

What do people ask you?
Where are the elves? How's Mrs Claus? Where's Rudolf? Children also really want to tell me what they've how their families are doing.

How often do you travel?
I go abroad for a couple of months every year and I go to England once a year to visit sick children for the charity "When you wish upon a star". They also bring terminally ill children to the Arctic Circle every year to experience the wonder of Christmas and to marvel at the snow – there'll be four charter flights this year.

Marttiini

The Sharpest Choice since 1928.



Puukot
Knives
Knivar
Messer

Marttiini myymälät / Shops

Marttiinin Wanha Tehdas
Marttiini Old Factory
Vartiokatu 32
96200 Rovaniemi

Joulupukin Pajakylä
Napapiiri
Santa Claus Village
Arctic Circle

Fazer-Shop
Ranua



- **Makeismyymälä avoinna päivittäin:**
1.9.-31.5. klo 10-17
1.6.-31.8. klo 9-19
- **Godisbutiken öppen dagligen:**
1.9.-31.5. kl. 10-17
1.6.-31.8. kl. 9-19

• **The Sweet Shop is open daily:**
1.9.-31.5. 10 a.m. - 5 p.m.
1.6.-31.8. 9 a.m. - 7 p.m.

• **Der Süßigkeiten-laden täglich geöffnet:**
1.9.-31.5. 10-17 Uhr
1.6.-31.8. 9-19 Uhr



Cloetta Fazer Makeiset Oy
Rovaniementie 29
97700 RANUA, ☎ 016-355 2123

Kaupungintalon
web-kamera on
suunnattu Lappia-
talolle.



Rovaniemi vuorokauden ympäri

■ Rovaniemen elämää voi seurata useamman web-kameran avulla ympäri vuorokauden ja ympäri vuoden. Tuttuja ja tuntemattomia voi bongailla eri puolilla keskustaa ja napapiirillä.

Rovaniemen kaupungin nettisivuilla yksi kamera on suunnattu Rovakadulle, josta katsellaan kuinka neljän ruuhka tukkii keskustan valtavyylän. Ounasvaaralla sijaitsevasta kamerasta tarkkaillaan vuodenaikojen vaihtumista ja seurataan mäkihyppääjien leiskautuksia. Kuvasta kannattaa tsekata myös viimeisimmät rinnekelit ennen laskettelemaan lähtöä.

Kaupungintalolla sijaitseva kamera kuvaa kansalaistorin läpi kirjastoon ja Lappia-talolle kiiruhtavien askelia. Terveyskeskuksen takaa välitetään kuvaa Kemijoelta ja sen ylittävistä silloista. Etualalla näkyy kaksikerroksisen rautatiesillan yli kulkeva liikenne: päällä harvakseltaan junia ja alakerrassa erikokoisia autoja. Taaempänä häämöttää uudempi Jätkäntyntilä majasteettisena.

Lapin pääkaupungin sydämen sykkeet välittyvät ympäri maailman Lordin aukiolle sijoitetun kameran välittämästä kuvasta. Siitä voi

todistaa kaupungin tärkeimmät tapahtumat, jotka perinteisesti järjestetään tällä kävelykadun osuudella. Tai kuvasta voi vain seurata aukiolla viihtyviä ihmisiä.

Napapiirillä vierailevia pääsee tarkkailemaan Joulupukin pajakylän web-kameroista. Joulupukin kammarille suuntaava kamera on linjassa napapiirin kanssa, joten siitä näkee kaikki maagisen rajan ylittäjät. Taustalla näkyy vanhan valkoparran kammarin, jossa on oma kameransa. Siitä voi arvioida joulupukin luona vierailevien jännityksen astetta kotoa käsin.

Web-kameroiden lisäksi 1.12.2006–10.1.2007 välisenä aikana kammarista välitetään live-kuvaa kahden kameran voimin.

Rovaniemen kaupungin kamerat

Lordin aukio, Ounasvaara, kaupungintalo, Rovakatu ja Kemijoki

www.rovaniemi.fi

Joulupukin pajakylä

www.santaclaus.fi

Joulupukin kammarista

www.santaclauslive.com

Live-kuvaa Joulupukin luota

www.santaclauslive.com



Rovaniemi round the clock. See what's going on in Rovaniemi at any time of day or night and all year round via web cameras placed all round the city and the Arctic Circle. You might spot someone you know!

The camera on Lordi Square shows the hub of city life and enables you to join in major events on the Square. The camera at the City Hall shows a broad vista of the town. The Ounasvaara camera shows skiing conditions and the changing seasons

The camera directed at Santa's Chamber is in line with the Arctic Circle.

Links to cameras at Lordi Square, Kemijoki bridges, the library, Rovakatu and Ounasvaara: www.rovaniemi.fi

Santa's village: www.santaclaus.fi

Inside Santa's Chamber: www.santaclauslive.com

Live-images of Santa (1.12.2006–10.1.2007):

www.santaclauslive.com



Rovaniemi rund um die Uhr. Das Treiben in Rovaniemi und dem nahe gelegenen Polarkreis lässt sich über zahlreiche Web-Kameras auch aus der

Ferne mitverfolgen. So sind sowohl in der Hauptstraße Rovakatu als auch bei den Sprungschancen am Hausberg Ounasvaara Geräte installiert. Eine Kamera am Rathaus hält das Geschehen rund um die Stadthalle und die Bücherei fest. Eine Weitere vermittelt einen Ausblick über die Brücken der Stadt. Das Stadtzentrum beim Lordi-Platz ist ebenfalls online einzusehen. Auch am Polarkreis, bei der magischen Polarkreislinie, ja selbst in der Kammer des Weihnachtsmannes sind Kameras installiert. Der Weißbart kann so vom 1.12.2006 bis zum 10.1.2007 in seinen Handlungen direkt miterlebt werden.

Rovaniemi: www.rovaniemi.fi

Werkstättendorf des Weihnachtsmannes: www.santaclaus.fi

Kammer des Weihnachtsmannes: www.santaclauslive.com

Live-Bilder vom Weihnachtsmann: www.santaclauslive.com

Ranuan eläinpuisto

– elämyksiä pohjoisessa koko perheelle!

Ranua Wildlife Park

– a Northern experience for the whole family

Kaiken ikäiset lapset ja aikuiset ovat tervetulleita nauttimaan Ranuan eläinpuiston tarjoamista kokemuksista. Ranuan eläinpuisto on auki vuoden jokaisena päivänä! Vuodenaikojen vaihtelu antaa oman ulottuvuutensa eläinpuiston elämään. Eläinpuiston toiminta-ajatuksena on tarjota lähiseudun asiakkaille ja matkailijoille mahdollisuus pohjoisten ja arktisten eläinten näkemiseen niiden mahdollisimman luonnonmukaisessa ympäristössään ympäri vuoden. Monipuolisena palvelukeskuksena eläinpuisto tarjoaa myös laadukkaita oheispalveluja koko perheelle.

Adults and children of all ages are welcome to enjoy the experiences offered by Ranua Wildlife Park. The Park is open every day of the year! The changing of the seasons gives its own flavour to life in Ranua Wildlife Park. The leading idea and aim of the Wildlife Park is to offer clients living in the vicinity as well as tourists travelling from near and far the chance of seeing Nordic and Arctic animals in their most natural environment possible around the year. As a diverse service centre, the park offers all-around quality service for the visitors.



Majoitu mukavasti hotellissa, lomamökissä tai majatalossa!
Lisätietoa www.ranua.fi

Pleasant accommodations you can find at a Hotel, Cottage or an Inn. For more information visit our web-site at www.ranua.fi

Ranuan talvitapahtumia 2007 | Ranua Winter Events 2007

Rajalta rajalle -hiihto | Border to border -skiing event

8.–14.3.07 10.–16.3.07

9.–15.3.07 11.–17.3.07

Lisätietoja | More information: <http://rajaltarajallehiihto.ranua.fi>



WildlifePark

Ranua – Lapland



Rovaniementie 29, FI-97700 Ranua

Puh./Tel. +358 (0)16 355 1921

Fax +358 (0)16 355 1034

Email ranuan.zoo@ranua.fi

www.ranuawildlife.com

By Bus to Wildlife Park - Find out more your hotel reception or Rovaniemi Tourist Information Center



Ranua Zoo

Luminen satumetsä

Ranuan eläinpuisto pukeutuu valkoiseen lumipeitteeseen ja valmistautuu joulun viettoon. Lumisella metsäkierroksella näkee Lapin luonolle ominaiset eläimet omassa ympäristössään ja muutaman eksoottisemmankin.



■ Vielä ennen joulua Ranuan eläinpuisto saa uuden asukkaan, kun myskihärkä päästetään omaan aitaukseensa. Näyttävä sorkkaeläin on tuttu Grönlannin ja Alaskan maisemista ja sopii hyvin muiden arktisten eläinten joukkoon, vaikkei eläkään villinä Suomen luonnossa.

Ranuan eläinpuiston asukkaat ovat arktisten alueiden eläimiä, joista suurin osa elää myös Suomen metsissä. Talvella eläimet ovat aitauksissaan ja näkyvät kiiltävissä turkeissaan hyvin lunta vasten, ainoastaan ruskeakarhut vetäytyvät talviuudelle marraskuun puolivälissä.

Jääkarhukaksoset Venus ja Valeska muuttivat kesän alussa Ranualle ja hetkessä heistä on tullut puiston suosituimpia eläimiä. Jääkarhujen teini-iän saavuttaneet melkein 2-vuotiaat kaksoset käyskentelevät 17-vuotiaan Manasse-jääkarhun naapuritauksessa. Kaksoset ovat saaneet herraan vipinää aikaiseksi, ja ne käyvät haistelemassa toisiaan aidassa olevasta hajuraosta.

Venus ja Valeska kasvavat edelleen ja syyskuun lopulla ne painoivat 150 kiloa, naarasjää-

karhu on täysikasvuinen noin 400 kilon kokoinen. Kaksoiset ovat ulkoisesti niin toistensa näköiset, ettei niitä juuri erota toisistaan. Sen sijaan eläintenhoitajat erottavat Venuksen ja Valeskan toisistaan käyttäytymisen perusteella.

– Tämä on Rostockista tulleiden jääkarhukaksosten ensimmäinen talvi, joten jännityksellä odotamme miten ne käyttäytyvät lumen ja jään keskellä, Ranuan eläinpuiston johtaja **Tommi Hinno** kertoo.

Viime talvena syntyneet ruskeakarhun pennut nimettiin kesällä Lapin tuntureiden mukaan Saanaksi, Sallaksi ja Ylläksiksi. Lappilaisille karhuille sopivat nimet löydettiin nimikilpailulla. Myös muille eläinpuiston asukkailla on syntynyt pentuja. Majava sai ensimmäistä kertaa Ranualla poikasia ja on sen jälkeen hie-man ujustellut näyttäytymistä. Majavan poikanen on ottanut jo ensimmäisiä arkoja askeliaan yleisön silmien edessä, mutta vielä ei edes tiedetä, kumpaa sukupuolta se on. Lisäksi

huuhkajalla on kaksi poikasta hoidettavana.

Joulun aikaan eläinpuistossa on säpinää. Pienkelkkaradalla kaasutellaan kelkan kyydisä, välillä hypätään hetkeksi pororeen kyytiin tai kokeillaan husky-ajelua omalla radalla. Vuodenvaihteen aikoihin vierailijoita tervehtii Jonne-jääkarhumaskotti. Heti pakkasten tultua rakennetaan lumesta ja jäästä erilaisia rakennelmia ja jääveistoksia.

– Puistoon kannattaa tulla jo aamupäivällä, että ehtii nähdä eläimet ennen pimeän tuloa, sillä metsässä ei ole valaistusta, Tommi vinkkaa.

Ranualla pääsee Rovaniemeltä linja-autolla, joka pysähtyy eläinpuiston kohdalla. Ennen paluumatkaa voi nauttia lounasta Jussan Pirtti -ravintolassa sekä tehdä tuliaisostoksia laajentuneessa Murr-murrlinnassa, josta löytyy matkamuistomyymälöitä ja Fazerin makeiskauppa. Pienimpiä lapsia voi 2,5 kilometrin pituisella puistokierroksella vetää puistosta lainatulla pulkalla.



The snowy fairytale forest. Wrapped under its snow white cover, Ranua Wildlife Park prepares itself for Christmas. Come and see Lappish animals in their natural habitat as well as a few more exotic ones.

Before Christmas, Ranua will welcome a new musk ox to its family. This animal is commonly seen in Alaska and Greenland and it will fit in well with the other arctic animals even though it is not natural to Finland. Many of the Wildlife Park's residents are from the Arctic regions, and most can also be found in the Finnish forests. In winter, you can see all the animals in their shiny thick furs, except for the brown bears who hibernate.

The polar bear twins Venus and Valeska moved to Ranua last summer and they instantly became a popular hit with visitors. They are growing fast and will eventually weigh 400kg when they are fully grown. The twins' lively nature has caused a stir among the older bears because they want to play. They look so much alike that it is almost impossible to tell who is who. The zoo-keepers manage to tell them apart by the way they behave.

The three brown bear cubs that were born last winter were named after the Finnish fells Saana, Salla and Ylläs. Other animals have also given birth to little ones, some more shy than others. The beaver had her first cub this year and since then, she has become a little shyer with visitors.

Christmas at the Wildlife Park is lively. You can try driving a snowmobile, jump on a reindeer ride or have a husky-sleigh pull you around.

It is best to come to the Park in the morning so that you can see all the animals before nightfall. The forest isn't lit in the dark. You can get to Ranua Wildlife Park by bus from Rovaniemi that stops on the main road in front of the zoo. Enjoy a warm drink and lunch at Jussan Pirtti Restaurant and do some shopping in Murr-murr castle before your ride home.



Der Tierpark in Ranua erscheint zu dieser Jahreszeit in märchenhaftem Weiß. Noch vor Weihnachten wird ein neuer Zoobewohner erwartet. Es ist ein Moschusochse. Diese Tiere leben zwar in Grönland u. Alaska, fühlen sich aber auch in Lappland wohl. Alle gezeigten Tierarten sind Bewohner arktischer Breiten. Ein Großteil ist auch in Finnland heimisch.

Bis auf den Braunbär, der Winterschlaf hält, sind alle Tiere gut gegen den weißen Hintergrund auszumachen. Man muss nur zeitig kommen, denn es wird jetzt früh dunkel.

Venus u. Valeska, 2-jährige Eisbärenzwillinge, leben seit Sommer neben dem Gehege des schon vorhandenen Eisbären. „

– Es ist der erste richtige Winter für die beiden, die aus dem Rostocker Zoo stammen und wir sind gespannt, wie ihnen die Kälte behagt, so der Direktor Tommi Hinno.

3 Braunbären, die hier letzten Winter geboren wurden, sind nach lappländischen Fjälls benannt: Saana, Salla u. Ylläs. Biber bekamen nun in Ranua zum ersten Mal Nachwuchs, so auch die Uhus.

Zur Weihnachtszeit herrscht ein reges Treiben im Zoo. Die kleine Rodelbahn ist gut besucht und es dürfen auch Rentier- und Huskyschlitten erprobt werden. Alle Besucher begrüßt zur Zeit des Jahreswechsels das Eisbärmaskottchen *Jonne* und nach dem ersten Schneefall säumen Skulpturen aus Eis u. Schnee die Wege.

Am Ende des 2,5 km langen Tierpark-Rundganges, Kleinkinder können dabei auf Leihschlitten gezogen werden, lädt das Restaurant Jussan Pirtti u. der Souvenirladen Murr-Murr zum Verweilen u. Kauf ein.

Der Linienbus aus Rovaniemi hält in Höhe des Zoos.



Huisin hyisiä elämyksiä

■ Kemin Lumilinna nousee jälleen tammikuun lopussa. Alkujaan monen mielestä hullu idea maailman suurimmasta lumilinnasta on ja pysyy. Linnarakenteiden ja lumirakentamisen taidonnäytteet nousevat vuosi vuoden jälkeen. Järjestyksessään 12. lumilinna nousee Kemin satamaan, ja avajaisia juhlitaan 27. tammikuuta 2007.

– Tänä päivänä panostamme visuaalisuuteen, linnanemäntä **Marika Tomminen** tarkentaa.

– Linnan teema oli viime vuonna tuli, nyt jatkamme luontoon liittyen meri-tee-

malla. Aihe näkyy niin jää- ja lumiveistoksissa kuin valaistuksen väreissä ja somistuksessa. Sokkeloisuus lisää linnamaisuutta entisestään ja runsaat ulkotulet luovat tunnelmaa.

Lumilinnaan rakennetaan tänäkin vuonna hotelli, jonka sängyissä muhkeat makuupussit pitävät nukkuajat lämpiminä ja raikas –5-asteinen ilma takaa virkistävät yöunet. Aamiaista hotellivieraat nauttivat makasiinin kahviossa.

– Eksoottinen lumihotelli on kasvattanut suosiotaan yöpyjämäärän noustua viidenneksellä edellisvuoteen verrattuna,

linnanemäntä sanoo.

Ekumeenisessa kappelissa on vihitty kymmeniä pareja, myös suomalaiset ovat löytäneet sen eksoottisena vihki- ja kaste-paikkana.

Lumilinnan ravintola avataan jo uudeksi vuodeksi ja se on avoinna 26. tammikuuta saakka perjantaisin ja lauantaisin kello 19–21, muina aikoina tilauksesta. Linnan avautuessa ravintola on avoinna sen aukioloaikoina.

Lumilinna-reissuun kannattaa yhdistää vierailu jäänmurta- ja Sampolle, jonka järjestämälle

arktiselle seikkailulle nousee Ajoksen satamasta. Ikimuis-toista on kävely meren jäällä ja uiminen kelluntapuvussa jäiden seassa. Matkalla saa lisäksi tietoa jäänmurtaamisesta ja pääsee kurkistamaan konehuoneeseen. Laivan ravintolat ovat käytettävissä koko nelituntisen risteilyn ajan. Sampo risteilee 15.12.–20.4.

Kemin-reissun ehdoton käyntikohta on myös Jalokivigalleria, jossa on Euroopan monipuolisin ja laajin jalokivikokoelma. Kemi-Tornion alue lisää vetovoimaansa marraskuussa avattavan Ikean myötä.



The 12th Kemi SnowCastle will rise again down by the harbor this January. Many people thought the idea of the world's largest snow castle was crazy, but yet the castle rises year after year as snow building technology gets better and better.

The castle always has a theme and last year it was fire. Following the theme of nature, this year's theme is the sea. The focus is on visual effects that take the form of ice and snow sculptures, in different colors and with varying light effects. Large outdoor fires will help create an atmosphere.

As every year, a hotel will be built in the castle. Its cozy sleeping bags will keep guests warm and the -5 degree air will guarantee a refreshing night's sleep. Breakfast is served in the café. The exotic snow hotel has grown in popularity and over the years, the number of visitors has increased by one-fifth. Dozens of couples from different countries have got married in the castle's ecumenical chapel and Finns have also found it to be an exotic place for weddings and christenings.

The SnowCastle restaurant will open for New Year and in early January it will be open on Fridays and Saturdays and by special reservation. After the grand opening on 27 January, it will be open every day.

Why not combine your visit to the SnowCastle with seeing the Ice-breaker Sampo? It takes you on an arctic adventure: a memorable walk on the sea ice and swimming among the ice in floatation suits. You also get information on ice-breaking and a peak into the machine room and bridge. The ship's restaurants are open the entire four-hour trip. Sampo cruises are from 15 December 2006–20 April 2007.

Don't miss the Gemstone Gallery which has the most versatile and vast gem collection in Europe. The opening of Ikea in November will also add to the attraction of the Kemi-Tornio area.



Am 27. Januar öffnet die weltweit größte Schneeburg beim Hafen in Kemi nun schon zum 12. Mal ihre Pforten. Obgleich die Idee dazu vor Jahren als verrückt galt, wurde die Burg von Jahr zu Jahr erfolgreicher und hat inzwischen alle Zweifler überzeugt.

– Diesmal setzen wir speziell auf Visualität zum Thema Meer, was in den Schnee- u. Eisskulpturen, den Einrichtungen, sowie in der passenden Beleuchtung zum Ausdruck kommen soll, erklärt die Burgherrin **Marika Tomminen**.

Labyrinthartige Wege und Außenfeuer schaffen in der Burg eine spannendere Szenerie als je zuvor. Auch das Schneehotel wird wieder errichtet. In den dicken wärmenden Schlafsäcken auf den Betten, bei -5 °C eisiger Schlafraumtemperatur, ist belebender Schlaf garantiert. Das Frühstück für die Hotelgäste wird in einem der Magazingebäude nebenan gereicht.

– Ein exotisches Erlebnis, das mehr u. mehr Gäste anzieht, ist die kleine ökumenische Eiskapelle. Sie erfreut sich für Trauungen u. Taufen steigender Beliebtheit, so die Burgherrin.

Das Burgrestaurant öffnet schon am Jahresbeginn. Bis zum 26.1. ist es freitags u. samstags 19–21 Uhr offen, sonst auf Bestellung. Nach Eröffnung der Burg am 27.1. ist auch das Restaurant täglich geöffnet.

Ein Burgbesuch lässt sich mit einer 4-stündigen Abenteuer-Kreuzfahrt auf dem Eisbrecher Sampo ab Hafen Ajos kombinieren. Ein Ausstieg u. kleiner Spaziergang auf dem Eis im Meer gehören dazu. Abfahrten vom 15.12.-20.4. Interessant ist auch der Besuch in Kemis Jalokivigalleria. Es ist die umfangreichste Edelsteinsammlung Europas.

Snowland - The World's Coolest Restaurant

www.snowland.fi

Spend a magical evening
in Snowland's igloo restaurant.

Enjoy a bowl of delicious steaming soup,
Lapland's exotic dishes and
exciting taste experiences
of Snowland's
own menu.



Open by arrangement

Street Address:
Kajaanintie 1
Fin - 96400 Rovaniemi

Tel: + 358 16 347 117
Mobile: + 358 40 762 5744
Fax: + 358 16 310 150

Email: sales@snowland.fi
www.snowland.fi

Matkailu vahvistuu Rovaniemen kylissä

■ Maaseudun matkailukylät -hanke on käynnistynyt Rovaniemellä. Rovaniemen Kehitys Oy:n luotsaaman hankkeen tavoitteena on kehittää alueesta vetovoimainen ympärivuotinen maaseudun luonto- ja kulttuurimatkailukohde. Puolitoista vuotta kestävä hanke on suunnattu Nivankylä, Sonka, Lehtojärvi, Sinettä ja Pohtimolampi -alueelle.

Hankkeessa kootaan ja jalostetaan olemassa olevaa tuote- ja palvelutarjontaa sekä luodaan uusia palvelupaketteja yhteistyössä alueella toimivien veturiyritysten kanssa. Toiminnan tarkoituksena on kehittää paikallisia verkostoja markkinointiin ja tuotekehitykseen, sekä parantaa yhteistyön edellytyksiä. Hanke järjestää koulutusta, jolla tuetaan alueen yrittäjien valmiuksia toimia matkailussa.

– Ihmiset ovat kiinnostuneita hankkeesta, ja matkailu nähdään tärkeänä osana kylien elinvoimaisuuden säilyttämisessä. Alueella on jo valmiiksi todella mielenkiintoista ja monipuolista tarjontaa, joten edellytykset toimivien tuotteiden kehittämiseksi ovat hyvät, projektipäällikkö **Reeta Ylitalo** Rovaniemen Kehitys Oy:stä toteaa.

Sinettä sijaitsevan Arctic Hotel Pohtimon johtaja **Juha Kolehmainen** mukaan hotellin asiakasmäärät ovat kasvussa ja ympäröivä alue tarjoaa erinomaiset puitteet palveluiden ja tarjonnan kehittämiseksi yhteistyössä paikallisten kylien ja yrittäjien kanssa.

Maaseudun matkailukylät -hanke on Rovaniemen Kehitys Oy:n hallinnoima. EU-osarahoitteen maaseudun kehittämishankkeen kokonaisbudjetti on 325 250 euroa, joten panostus on merkittävä.



Arctic Hotel Pohtimo.

AKTIVITEETIT

Viime talven lumet

■ Ounasvaaralla hiihdetään tänä syksynä viime talven lumilla. Keväällä Ounasvaaran hiihtokeskuksessa tykätettiin noin 5 000 kuutiota lunta, joka varastoitiin kesän ajaksi sahanpurun alle. Lumimäärästä on arvioiden mukaan säilynyt 3 500 kuutiota. Tarkoituksena on lumettaa hypyrimäki ja ensilumen latua noin kaksi kilometriä säilytyllä lumella. Lumentekoa jatketaan tykeillä heti säilytyn lumen käyttöönoton jälkeen. Tykitys vaatii -5 asteen pakkasen sekä otollisen ilmankosteusprosentin. Toiveissa on päästä hiihtämään lokakuun lopulla.

Ounasvaaran uusi lumetusjärjestelmä otettiin käyttöön syksyllä 2005. Maan alle kaivettuja putkia ihmettelemässä hiihtäjä Pirjo Manninen, Lapin urheiluoipiston rehtori Heikki Keskitalo, apulaiskaupunginjohtaja Martti Anttila, OH:n puheenjohtaja Markku Haataja ja hiihtäjä Hannu Manninen.



Matkailijamäärät kasvussa

■ Rovaniemen lentoaseman matkustajamäärä kasvaa edelleen reilusti. Finavian mukaan lentokentän kautta kulki tammi-elokuun aikana lähes 10 prosenttia enemmän matkustajia kuin viime vuoden vastaavana aikana. Lisäystä on tullut erityisesti kotimaan matkustajamäärissä.

■ Heinäkuu oli valoisa kuu-kausi Rovaniemen matkailulle. Yöpymiset lisääntyivät yli 17 prosenttia verrattuna edellisen vuoden heinäkuuhun. Kotimaisten yöpymiset kasvoivat yli 23 prosenttia ja ulkomaalaisten 12 prosenttia. Yöpymisvuorokausien kasvu on ollut koko vuoden ajan vahvaa Rova-



niemellä, rekisteröityneiden yöpymisien määrä on kasvanut 8,6 prosenttia. Kasvu on tullut nimenomaan kotimaisilta matkailijoilta, sillä ulkomaalaisten osalta on jääty hieman jälkeen.

Musiikkivideo-ohjaaja

Antti Jokinen on perustanut sisällöntuotantoyrityksen Rovaniemelle. Origin Studios Oy tuottaa musiikkivideoiden lisäksi digitaalisia pelejä, mainoksia ja elokuvia. Yrityksen pääomistaja on Jokinen ja ohjaajan lisäksi oman siivunsa yrityksestä omistavat Luhta, Star Cat ja Lapland Studio. Jokisen toisen yrityksen, AJ Storm Inc:n kotipaikka on Los Angeles.

Internettiin pääsee

langattomasti Joulupukin matkailukeskuksesta eli Rovaniemen matkailuneuvonnasta. Matkailijat voivat tarkistaa sähköpostinsa ja surffailla netissä Joulupukin matkailukeskuksen tiloissa osoitteessa Rovakatu 21. WLAN (Wireless Local Area Network) on langaton yhteys ja se on varustettu palomuurilla sekä verkkotason

virustorjunnalla. Yhteyden hinta on kaksi euroa.

Rovaniemen halkaisevan

nelostien päälle rakennetaan Revontuli-kauppakeskus. Valmistuessaan vuoden 2007 lopulla Revontuli on yksi Pohjois-Suomen suurimmista kauppakeskuksista. Liiketilaa keskukseen tulee 12 000 neliötä. Osuuskauppa Arina ja Suomen Terveystalo Oy ovat jo julkistaneet tulonsa

uuteen kauppakeskukseen. Revontulen tekee erikoiseksi sen sijainti suoraan nelostien päällä. Tien päälle tuleva kate on 200 metriä pitkä ja pääväylältä on suorat yhteydet pysäköintitiloihin. Kauppakeskusta rakennuttaa Kukkola-Yhtiöt Oy ja rakennusurakoitsijana toimii Skanska Talonrakennus Oy. Arkkitehtisuunnittelusta vastaa Arkkitehtitoimisto Arkaari Oy.



Joulupukille www-sivut italiaksi

■ Joulupukki on saanut omat italiankieliset kotisivut. Italia-laisten lasten mielestä Babbo Natale tulee Suomen Lapista ja lappilaisen valkoparran suosioista saapasmaassa kertoo myös italialaisten joulumatkailijoiden suuri määrä. Nyt Joulupukki TV Oy on avannut italiankieliset Joulupukki-sivut osoitteessa www.babbonatale.fi. Sivuilta löytyy internet-videoita, jotka kertovat Joulupukin lisäksi Lapista ja revontulista. Joulupukin italiankielet taidot eivät ihan riitä näyttelemiseen, joten hänen äänenä käytetään italialaista näyttelijää. Kuulumisten vaihdot lasten kanssa onnistuvat valkoparralta kyllä italiaksi, eikä hän ei ole moksiskaan, vaikka hänen puhe dubataan.

Parkki- maksu puhelimella

■ Syyskuun alussa otettiin Rovaniemellä käyttöön kännykkäparkkipalvelu. Nyt pysäköintimaksun voi maksaa matkapuhelimella kaupungin 1100 maksullisella pysäköintipaikalla. Ainoastaan lentoaseman, rautatieaseman ja valtion virastotalon pysäköintialueet eivät kuulu palvelun piiriin. Palvelun tarjoavat NextPark Oy ja Payway Oy.

Kännykkäparkkimaksua varten autoilijan on liityttävä palveluun, jonka jälkeen hän saa tuulilasiin asetettavan tarran. Pysäköinninvalvoja tunnistaa tarrasta autot, jotka ovat mukana palvelussa. Parkkimaksun suorittamiseksi autoilija soittaa palvelunumeroon, jonne määritellään pysäköinti-aika ja pysäköinninvalvoja tarkistaa palveluntarjoajalta maksun. Tarvittaessa pysäköinti-aikaa voi muuttaa.

Lasten oma taidekirja

■ Rovaniemeläinen kuvataideopiskelija **Hanna Immonen** on kirjoittanut ja kuvittanut satukirjan *Sininen torni*. Kirjan innoituksena ovat olleet Rovaniemen taidemuseon Jenny ja Antti Wihurin rahaston taidekokoelman teokset. Kirjan tarkoitus on toimia lapsille taide- ja kuvakirjana ja opettajille sekä vanhemmille oppaana taiteesta puhumiseen ja taiteen sisältämien aiheiden käsittelyyn lasten kanssa. Satukirja on suunnattu ala-aste- ja päiväkotikäikäisille. Se on Rovaniemen taidemuseon julkaisu ja Jenny ja Antti Wihurin rahasto on tukenut apurahalla julkaisukustannuksia. Kirjan liittyvä Sininen torni -näyttely on avoinna Rovaniemen taidemuseossa 12. marraskuuta asti. Esillä on alkuperäisiä kuvituksia satukirjasta ja niitä teoksia Jenny ja Antti Wihurin rahaston kokoelmasta mitkä esiintyvät kirjassa sekä samoilta taiteilijoilta muita teoksia.

matkat lennot
nde flyg
tures

↑ Rovaniemen lentokentän kautta kulkee entistä enemmän matkailijoita.

↑ Pysäköinnin voi Rovaniemellä maksaa nyt matkapuhelimella. Palvelu kattaa 1100 parkkiruutua.

Lapin kamariorkesteri on musisoinut jo kymmenen vuoden ajan taiteellisen johtajan **Johan Storgårdsin** tahdissa. Juhlavuosi on täynnä monipuolisia konsertteja, joissa kuullaan nimekkäitä vierailijoita. Lokakuussa kamariorkesterin vieraana on saxofonikvartetti Raschèr ja marraskuussa viulutaikuri **Pekka Kuusisto** vahvistaa orkesteria ensimmäistä kertaa. Trumpetisti **Håkan**

Hardenberger debytoi kapellimestarivieraana joulukuussa. Ylen Radio 1 nauhoittaa konsertin ja se kuullaan radioaalloilta 20. joulukuuta.

Clarion Hotel Santa Claus rankattiin Suomen parhaiden hotellien joukkoon Myynnin ja markkinoinnin ammattilaiset SMKJ:n jäsentutkimuksessa. Yksityisessä omistuksessa

oleva rovaniemeläinen hotelli päihitti monet isojen ketjujen hotellit olemalla tulosten nettoarvojen ja kaikkien ominaisuuksien erotuksen perusteella Suomen toiseksi paras hotelli. Yleisarvosanojen keskiarvoissa Santa Claus sijoittui kolmanneksi. Nettoarvoissa paremmin sijoittui Naantalin kylpylä ja yleisarvosanoissa Helsinki Hotel Kämp sekä Hilton Helsinki Strand. Santa

Clausin huoneet arvioitiin maan viihtyisimmiksi ja kylpyhuoneet parhaimmiksi. SMKJ:n tutkimus tehdään joka toinen vuosi. Sen ensimmäisessä osassa selvitettiin hotellien valinta-perusteita ja varauksen tekoa, toisessa osassa arvioitiin tärkeimpiä yritys-kuvatekijöitä. Tutkimukseen hyväksyttiin 1135 vastausta ja siinä oli mukana kaikkiaan 241 hotellia.

POLARLEHDET OY
Katajaranta 24
FIN-96400 Rovaniemi
Tel.: 016-311 611
Fax: 016-312 845
etunimi.sukunimi@matkalehti.fi
www.matkalehti.fi

Päätoimittaja: Jorma Aula
Toimitus ja taitto: Anneli Aula, Eveliina Kutila ja Pia Jokela
Markkinointi: Polarlehdet Oy

Kuvat: Anneli Aula, Jorma Aula, Eveliina Kutila, Pia Jokela sekä Polarlehdet Oy:n, Rovaseudun, Arktikumin, Ranuan eläinpuiston, Joulupukin kammarin, Kemin Lumilinnan, Sampo Toursin, SonyBMG:n, Arctic Circle Snowmobile Park Oy:n, Ravintola Onnelan, Sokos Hotelsin, Rovaniemen teatterin / Lapin alueteatteri, Joulupukin kuva-arkisto / Kaisa Sirénin ja Eräsetti Safaris Oy:n arkistot.

Sivunvalmistus: Matkalehti, Polarlehdet Oy
Painopaikka: Art-Print Oy, Helsinki 2006

Travel Rovaniemi ilmestyy Polarlehdet Oy:n julkaiseman Matkalehden liitteenä. Matkalehti on Aikakauslehtien liiton jäsen.

Polarlehdet Oy ei vastaa ilmoittajalle mahdollisesti aiheuttamasta vahingosta, jos ilmoitusta ei voida julkaista määrätynä aikana tai käsikirjoituksen mukaisesti. Lehden suurin vastuu ilmoitusten julkaisemisesta sattuneesta virheestä rajoittuu ilmoituksen hintaan.

Lehti ei vastaa tilaamatta lähetetyn materiaalin säilytyksestä ja palautuksesta. Hyväksytyjen juttujen osalta Matkalehdellä on täydet oikeudet juttujen, kuvien tai muun materiaalin käyttöön lehdissä ja / tai internetissä ilman erillistä sopimusta tai korvausta.



Matkalehti on
Aikakauslehtien
Liiton jäsen



Bright winter skies



Nature's light show lights up the winter skies. Midwinter days are short here in Rovaniemi. The

sun pops above the horizon in December but daylight is brief. Just before darkness, the twilight turns blue – it's a truly magical moment.

However, it's not completely dark: the snow gives us light and so do the Northern Lights that dance across the skies in the far north. They are best seen on clear cold nights. The Finnish name "revontulet" comes from the old belief that a fox running across the fells sweeps its tail on the snow, sending sparks up into the sky.

Statistics say you have a 50% chance of seeing nature's light show of shimmering green, yellow and red in Rovaniemi. On average, they are on display every other night between September and April. People come from far and wide to see them. According to beliefs in Asia, people who see the Northern Lights will live happily for the rest of their lives.



Nordlichter erhellen die Polarnacht. Mittwinters herrscht in Rovaniemi lange Dunkelheit.

Die Sonne steht mittags nur knapp überm Horizont.

Völlig finster ist es dennoch nicht, denn Schnee und Polarlichter erhellen den Norden. Dieses Leuchten zeigt sich am besten bei klarer Winternacht. Die Wahrscheinlichkeit es zu sehen liegt lt. Statistik bei 50%. Jede 2. Nacht also zwischen Sept. u. April zeigt sich dieses Schauspiel in Rot, Gelb u. Blau.

Eine 2. Lichterscheinung ist die kurz vor Einbruch der Dunkelheit einsetzende so gen. blaue Zeit.

IN THE FOOTSTEPS OF THE HUSKIES 4 hour Snowmobile safari

170 €/person

when 2 persons / snowmobile

Supplement for 1 person / snowmobile 71 €/ person

Price includes safari equipment, husky sledge ride about 1 hour, (2 persons / sledge) fried sausages, hot beverages and Finnish pancakes by open fire, guide services and vat. Operated on Wednesdays, Fridays and Saturdays.

safartica

House of adventures

Valtakatu 18, 96200 Rovaniemi, tel. +358(0)16 311 485,
www.safartica.com




LAPPITUOTE

The biggest Selection of
Lapland
Souvenirs and Gifts.

Workshop at Arctic Circle.

www.lappituote.fi

Photo with Santa, don't go home without it!



Visitors can see Santa Claus at his office on the Arctic Circle every day of the year. A picture of you with Santa makes a nice memento.

It comes in A4 size in an attractive folder ready to take with you. Free entrance, wellcome.

See you at Santa's!



**SANTA CLAUS
OFFICE**

96930 Arctic Circle, Finland
Tel. +358 16 362 255
www.santaclauslive.com

SANTAS TOPSHOP PRESENTS

SWAROVSKI

...AT THE ARCTIC CIRCLE

Jewellery &
Crystals
Over 500
different
items



You find us
very close to
Santa Claus,
up in
the tower

Santa Claus Village, Arctic Circle Tel. + 358 40 582 6899 / Wolfgang Kassik

AMETHYSTS... AT THE ARCTIC CIRCLE

Huge selection of gem stones

€-COINS... AT THE ARCTIC CIRCLE

Coins from Finland, Vatican, Monaco, San Marino, Luxemburg, Ireland and many more.

FREE 1 & 2 CENT FOR EVERYBODY!

